

Frontiers of the Roman Empire
Grenzen des Römischen Reiches
Frontières de l'Empire Romain

David J Breeze, Sonja Jilek and Andreas Thiel

Supported by/Unterstützt durch/Soutenu par:

Council for British Research in the Levant
Department for Culture, Media and Sport, UK
Deutsche Limeskommission, Germany
Directorate of Antiquities, the Hashemite Kingdom of Jordan
Historic Scotland, UK
Hungarian Ministry of Cultural Heritage, Hungary
Ministerium für Unterricht, Wissenschaft und Kultur, Austria
Ministry of Culture, Syrian Arab Republic
Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts, Germany
Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland, UK
Slovakian Academy of Sciences, Slovakia

Published by Historic Scotland, UK and Deutsche Limeskommission, Germany
Edinburgh – Esslingen – Wien 2005

Front cover/Umschlag/Couverture: An inscription from the Antonine Wall (Scotland, UK) recording the construction of a section of the frontier/Eine Inschrift vom Antoninuswall (Schottland, Großbritannien) dokumentiert den Bau eines Teils der Grenze/Inscription du mur d'Antonin (Écosse, Royaume-Uni) rappelant la construction d'un secteur de la frontière

This booklet can be ordered from/Diese Broschüre ist zu beziehen über/Cette brochure peut être commandée chez:

Historic Scotland

Dr. David Breeze
Longmore House
Salisbury Place
Edinburgh EH9 1SH
UK
e-mail: david.breeze@scotland.gov.uk

Also available from this address is:

*The Antonine Wall The North-West Frontier of the Roman Empire,
Proposed as a World Heritage Site, 2004*

Deutsche Limeskommission

Dr. Andreas Thiel
c/o Landesamt für Denkmalpflege
Berliner Strasse 12
73728 Esslingen
Germany
e-mail: andreas.thiel@rps.bwl.de

Also available from this address is:

*Der Limes zwischen Rhein und Donau, Ein Bodendenkmal auf dem Weg
zum UNESCO-Weltkulturerbe, 2002*

Council for British Research in the Levant

Dr. Bill Finlayson
P.O. Box 519
Jubaiha 11941
Amman
Jordan
e-mail: b.finlayson@cbrl.org.uk

Copyright © by Historic Scotland, UK; Deutsche Limeskommission, Germany

Edited by Sonja Jilek

Translation by Christine Pavesicz (German), Gabrielle Kremer (French), Nadja Qaisi (Arabic)

Designed by Anna Adamczyk

Printed by Barr Printers (Glenrothes) Ltd, Moray House, 4 Faraday Road, Southfield Estate,
GLENROTHES KY6 2RU, UK

Edinburgh – Esslingen – Wien 2005
ISBN I 904966 16 0

CONTENTS

Foreword by Henry Cleere

Preface

Common cultural heritage of the Roman empire 12

The Roman empire
Frontiers and trade

The proposed World Heritage Site "Frontiers of the Roman Empire" 20

The definition of a World Heritage Site
The task ahead

History and extent of frontiers 26

Rome's foreign policy
The location of frontiers

The army and frontiers 34

The purpose of frontiers
Soldiers and civilians
Military administration

Research on Roman frontiers 38

Inscriptions and documents
Survey and excavation
Aerial photography

Protection and presentation of frontiers 46

Future perspectives 48

Further Reading

Illustration acknowledgements

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort von Henry Cleere

Vorbemerkungen

Das gemeinsame kulturelle Erbe des Römischen Reiches 13

Das Römische Reich
Grenzen und Handel

Das als Weltkulturerbe eingereichte Projekt „Grenzen des Römischen Reiches“ 21

Die Definition des Weltkulturerbes
Die zukünftige Aufgabe

Geschichte und Ausdehnung der Grenzen 27

Roms Außenpolitik
Der Verlauf der Grenzen

Das Heer und die Grenzen 35

Zur Funktion der Grenzen
Soldaten und Zivilisten
Die Militärverwaltung

Die Erforschung der römischen Grenzen 39

Inschriften und Dokumente
Prospektion und Ausgrabungen
Luftbildarchäologie

Schutz und Präsentation der Grenzen 47

Zukunftsperspektiven 49

Weiterführende Literatur

Bildnachweis

SOMMAIRE

Avant-propos par Henry Cleere

Préface

Le Patrimoine culturel commun de l'empire romain 13

L'empire romain
Frontières et commerce

Le site du patrimoine mondial proposé des «Frontières de l'Empire Romain» 21

Définition d'un site du patrimoine mondial culturel
La mission à remplir

Histoire et étendue des frontières 27

La politique étrangère de Rome
L'étendue des frontières

L'armée et les frontières 35

La fonction des frontières
Soldats et population civile
Administration militaire

L'exploration des frontières romaines 39

Inscriptions et documents
Prospection et fouilles
Photographie aérienne

Protection et présentation des frontières 47

Perspectives futures 49

Lecture recommandée

Illustrations



Line of the frontier in Upper Germany south of Welzheim (Germany)
Der Limesverlauf in Obergermanien südlich von Welzheim (Deutschland)
Tracé de la frontière en Germanie supérieure, au sud de Welzheim (Germanie)

FOREWORD

As empires expand and increase in power they produce great architecture – the ancient palaces and shrines of China, for example, the tombs and palaces of Akbar and his successors in India, the great temples of the Khmer Empire such as Angkor, or the urban magnificence of Rome and its provincial cities. History has shown that great empires, however powerful, inevitably enter into a period of decline and become exposed to attacks on their frontiers. When these attacks become persistent and sustained, a new form of architecture comes to the fore, that of massive defensive works, such as the Spanish colonial forts around the Caribbean or the Templar and Hospitaller forts, from Krak des Chevaliers to Valletta. Among the most striking of these ancient defences are those which present a continuous barrier to hostile armies. Deservedly, the most celebrated of these is the Great Wall of China, where work began in the 3rd century BC and continued, with many extensions and rebuilds, until the 15th century AD. Despite successful invasions by Mongol and Manchu armies, the Wall and the vast area that it protected has remained more or less intact up to the present day. It is interesting to compare the Great Wall of China with the other great historic continuous defences, those built by the Romans to protect the great empire that it assembled over some seven hundred years against the barbarian attacks from outside that began in the 2nd century AD. There are continuous stretches of masonry

VORWORT

Wenn sich Reiche ausdehnen und mächtiger werden, bringen sie große Architektur hervor – zum Beispiel die alten Paläste und Heiligtümer von China, die Grabstätten und Paläste von Akbar und seinem Nachfolger Indien, die großen Tempel des Reiches der Khmer wie Angkor, oder die Pracht von Rom und der Provinzstädte des Römischen Reiches. Die Geschichte hat gezeigt, daß auch noch so große Reiche unvermeidlich eine Zeit des Verfalls erleben und ihre Grenzen Angriffen ausgesetzt sind. Wenn diese Angriffe hartnäckig über lange Zeit stattfinden, taucht eine neue Art von Architektur auf, eine Architektur massiver Verteidigungsanlagen, wie die spanischen Kolonialfestungen in der Karibik oder die Bastionen der Tempelritter und der Johanniter von Krak des Chevaliers bis Valletta. Zu den beeindruckendsten Verteidigungsanlagen des Altertums gehören jene, die eine ununterbrochene Barriere gegen feindliche Armeen darstellen. Die berühmteste davon ist sicherlich die Chinesische Mauer – ihr Bau begann im 3. vorchristlichen Jahrhundert und dauerte, mit vielen Erweiterungen und Umbauten, bis zum 15. Jahrhundert nach Christus. Trotz der Einfälle mongolischer und mandchurischer Heere sind die Mauer und das große Gebiet, das sie beschützte, bis zum heutigen Tag mehr oder weniger unversehrt geblieben. Es ist interessant, die Chinesische Mauer mit anderen bedeutenden Verteidigungsanlagen zu vergleichen, zum Beispiel mit jenen, die

AVANT-PROPOS

Lorsque les empires sont en expansion et gagnent du pouvoir ils créent une architecture monumentale – les palais et les temples anciens de la Chine par exemple, les tombeaux et palais d’Akbar et de ses successeurs en Inde, les grands temples des Khmer comme Angkor, ou la splendeur urbaine de Rome et de ses villes dans les provinces. L’histoire a montré que les grands empires, quoique puissants, connaissent inévitablement une période de déclin et subissent des attaques de leurs frontières. Quand ces attaques deviennent continues et durables, une nouvelle forme d’architecture émerge, à savoir celle des défenses massives, comme les forts coloniaux autour de la mer des Antilles ou les forts des Templiers et des chevaliers hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, du Krak des Chevaliers jusqu’à Valletta. Parmi les défences anciennes, les plus remarquables sont celles qui présentent une barrière continue aux armées hostiles. A juste titre, la plus illustre de celles-ci est la Grande Muraille de Chine, dont la construction fut commencée au III^e siècle av. J.-C. et continuait, avec des agrandissements et des redressements multiples, jusqu’au XV^e siècle ap. J.-C. Malgré les invasions des armées mongole et mandchou couronnées de succès, la Muraille, ainsi que le terrain étendu qu’elle protégeait sont restés plus ou moins intacts jusqu’à nos jours. Il est intéressant de comparer la Grande Muraille de Chine aux autres grandes défenses conti-

or turf wall or timber palisade, notably the two lines in northern Britain and in Germany, but for the most part the Roman *limes* consists of interlinked forts and watch-towers, supported by substantial legionary fortresses, and making use of the great water barriers formed by the Rhine and the Danube.

This complex defensive system is comparable in many ways with the Chinese Wall, but with one significant difference: it lies on the territory of not one but ten modern countries in Europe and a similar number in the Middle East and North Africa. As a result, the different sections are subject to a variety of legislative measures and management traditions. The creation of a World Heritage Site that extends from the North Sea to the Black Sea and beyond will therefore require a great deal of co-operation and harmonisation on the part of those responsible for the protection and management of the many archaeological sites that will in due course form a single World Heritage Site.

Fortunately, there is a background of more than half-a-century of collaboration between archaeologists specialising in Roman frontier studies, whether working in universities or for heritage organisations. Following the first Congress of Roman Frontier Studies, held in Newcastle in 1949, archaeologists have met regularly every three years in increasing numbers: this is undoubtedly one of the most successful conferences of its kind anywhere in the world.

This long history of working together will ensure the eventual success

die Römer zum Schutz ihres großen, im Lauf von etwa siebenhundert Jahren aufgebauten Reiches, gegen Angriffe der Barbaren errichtet hatten, die im 2. Jahrhundert nach Christus einsetzten. Es gibt durchgehende Grenzbarrieren aus Mauerwerk, Rasensoden oder Holzpalisaden, unter denen vor allem die beiden Grenzlinien im Norden von Großbritannien und in Deutschland hervorstechen, doch zum Großteil besteht der römische *limes* aus miteinander in Kontakt stehenden Kastellen und Wachtürmen, unterstützt von den Legionslagern, wobei die großen Flüsse Rhein und Donau als Grenze genutzt wurden.

Dieses komplexe Verteidigungssystem läßt sich in vieler Hinsicht mit der Chinesischen Mauer vergleichen, doch gibt es einen großen Unterschied: heute befindet es sich nicht auf dem Territorium eines einzigen, sondern von zehn europäischen Staaten und ungefähr ebenso vielen im Nahen Osten und in Nordafrika. Das hat dazu geführt, daß die verschiedenen Grenzabschnitte einer Vielzahl nationaler Gesetze und Verwaltungstraditionen unterliegen. Die Einrichtung eines Weltkulturerbes, das sich von der Nordsee bis zum Schwarzen Meer und darüber hinaus erstreckt, erfordert eine sehr intensive Zusammenarbeit und Harmonisierung der für den Schutz und die Verwaltung der vielen archäologischen Stätten Verantwortlichen, um daraus eine einzige Weltkulturerbestätte zu machen.

Zum Glück gibt es bereits seit über einem halben Jahrhundert eine

nues historiques, à savoir celles qui ont été érigées par les Romains, assemblées pendant plus de sept siècles, pour protéger le vaste empire contre les attaques externes des barbares dès le 2^e siècle ap. J.-C. Il existe des lignes continues de murs maçonnés ou en gazon ou bien de palissades en bois, notamment les deux lignes au nord de la Grande-Bretagne et en Allemagne. Mais le *limes* romain est avant tout formé par des forts et des tours de guet enchaînés, soutenus par des camps légionnaires principaux, et tirant profit des grandes barrières fluviales que forment le Rhin et le Danube.

Ce système de défense complexe est comparable à plusieurs égards à la Muraille de Chine, mais avec une différence significative: au lieu d'être situé sur le territoire d'un seul pays actuel il se partage entre dix pays européens différents et entre un nombre pareil de pays en Proche-Orient et en Afrique du Nord. Par conséquence, les différentes sections sont sujettes à une diversité de mesures législatives et de modes de gestion. C'est pourquoi la création d'un site du patrimoine mondial, qui s'étend entre la mer du Nord et la mer Noire et au-delà, exigera une coopération efficace et une bonne harmonisation entre les responsables de la protection et de la gestion des nombreux sites archéologiques qui formeront en temps utile un seul site du patrimoine mondial. Heureusement, il est possible de recourir à plus d'un demi-siècle de collaboration entre archéologues spécialisés dans l'étude des frontières romaines qui travaillent ou

of an enlightened and ambitious project. When I was consulted over a delightful lunch during the Annual Conference of the European Association of Archaeologists in Esslingen in 2001 by the group that had initiated this project, it was clear to me that there was an excellent understanding between them all, and so I had no hesitation in urging them to start work on it without delay.

gut funktionierende Zusammenarbeit zwischen den Archäologen, die sich auf das Studium der römischen Grenzen spezialisiert haben, ob sie nun in Universitäten oder für Kulturorganisationen arbeiten. Nach dem ersten Limes-Kongreß im Jahr 1949 in Newcastle hat sich eine wachsende Zahl von Archäologen alle drei Jahre getroffen: dies ist zweifellos eine der weltweit erfolgreichsten Konferenzen ihrer Art.

Die lange Geschichte der Zusammenarbeit wird letztendlich den Erfolg dieses spannenden und ehrgeizigen Projektes gewährleisten. Als ich während der jährlichen Konferenz der European Association of Archaeologists in Esslingen im Jahr 2001 von den Initiatoren dieses Projekts bei einem wunderbaren Mittagessen diesbezüglich zu Rate gezogen wurde, war mir sofort klar, daß zwischen ihnen ein hervorragendes Einverständnis herrscht; daher zögerte ich nicht, sie zu ermutigen, das Projekt in Angriff zu nehmen.

bien dans les universités ou bien dans des organisations chargées du patrimoine. Par la suite du premier Congrès International d'Études sur les Frontières Romaines, tenu en 1949 à Newcastle, un nombre croissant d'archéologues se sont réunis régulièrement tous les trois ans: ceci est indubitablement un des plus grands succès pour une conférence de ce genre dans le monde entier. Cette longue tradition de travail en commun pourrait assurer le succès d'un projet averti et ambitionné. Quand, lors d'un déjeuner délicieux à l'occasion de la Conférence Annuelle de l'Association Européenne des Archéologues à Esslingen en 2001, je fus contacté par les personnes qui initiaient ce projet, il était évident pour moi que l'accord mutuel était parfait et je n'hésitai pas à les presser d'entrer en action sans retard.

Henry Cleere

World Heritage Coordinator, International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), 1992–2002



*Fortification and corner tower at the fortress of Gasr Bishr (Jordan)
Befestigungsanlage und Eckturm des Kastells Gasr Bishr (Jordanien)
Fortification et tour d'angle du fort de Gasr Bishr (Jordanie)*

Preface

The origin of this book lies in the statement by several European countries that they wished their sections of the Frontiers of the Roman Empire to join the exalted list of World Heritage Sites. This original concept has now grown to the point where it is possible to envisage the creation of a World Heritage Site encompassing all countries which contain parts of the Roman frontier, a single large and unique monument of international importance running through Europe, the Middle East and North Africa.

It is appropriate that all Roman frontiers should form part of one World Heritage Site. They passed through different terrains, were constructed of a variety of materials at varying dates and ranged widely in their form and complexity. Yet each individual frontier formed part of a greater whole, a system – or systems – of defence created by one of the world's greatest states, the Roman empire.

Archaeologists working on the frontiers of the Roman empire have long been used to exchanging information about their research activities and discussing its implications; they have visited each other's frontiers and examined problems on the ground; they have even, occasionally, cooperated in joint research projects! Yet, while much scientific research has been undertaken on the individual components of the frontiers, no attempt has hitherto been made to take a comprehensive and integrated approach, designing an international agenda

Vorbemerkungen

Dieses Buch verdankt seine Entstehung der Tatsache, daß zahlreiche europäische Länder den Wunsch geäußert haben, ihre Abschnitte der römischen Reichsgrenzen mögen in die angesehene Liste der Weltkulturerbestätten aufgenommen werden. Nunmehr ist dieses Konzept an einem Punkt angelangt, an dem eine einzige Weltkulturerbestätte denkbar ist, die alle Länder umfaßt, in denen sich Teile der römischen Grenze befinden – ein großes und einzigartiges Denkmal von übernationaler Bedeutung, das durch Europa, den Nahen Osten und Nordafrika verläuft.

Sinnvollerweise sollten alle römischen Grenzabschnitte zu einem einzigen Weltkulturerbe zusammengefaßt werden. Sie verlaufen durch unterschiedliche Landschaften, wurden zu verschiedenen Zeiten aus den verschiedensten Materialien gebaut und weisen große Unterschiede in ihrem Aufbau und ihrer Zusammensetzung auf. Doch war jeder einzelne Grenzabschnitt Teil eines umfassenden Verteidigungssystems, das von einem der größten Staaten der Welt, dem Römischen Reich, errichtet wurde.

Die Archäologen, die sich mit den Grenzen des Römischen Reiches befassen, tauschen schon seit langem Informationen über ihre Forschungsaktivitäten aus und vergleichen ihre Ergebnisse; sie haben einander an ihren jeweiligen Grenzabschnitten besucht und die Probleme vor Ort studiert; manchmal haben sie auch in gemeinsamen Forschungsprojekten zusammengearbeitet! Doch

Préface

A l'origine de ce livre était le désir de plusieurs pays européens de mettre leur section de la frontière de l'empire romain sur la liste renommée des sites du patrimoine mondial. Cette première idée a maintenant évolué de façon qu'on puisse envisager la création d'un site du patrimoine mondial associant tous les pays qui ont part à la frontière romaine, d'un seul et unique grand monument d'importance internationale traversant l'Europe, le Moyen Orient et l'Afrique du Nord.

Il serait raisonnable de regrouper toutes les frontières romaines en un seul site du patrimoine mondial. Elles traversaient des terrains différents, étaient construites en matériaux divers à des époques différentes et pouvaient prendre des formes et des densités variables. Pourtant, chaque frontière individuelle était une partie d'une unité, d'un système – ou de plusieurs systèmes – de défense, créée par un des Etats les plus grands du monde, par l'empire romain.

Les archéologues menant des recherches sur les frontières de l'empire romain ont pris l'habitude des échanges d'informations concernant leurs activités scientifiques et des discussions sur les conséquences à en tirer; ils se sont rendus des visites réciproques et ont examiné au fond les problèmes et même ils ont coopéré de temps en temps pour joindre des projets scientifiques! Pourtant, bien que de nombreuses recherches aient été menées au sujet des différentes parties des frontières, aucune approche ap-

for the whole monument, which encompasses all the frontiers of the Roman empire, from research and recording, through protection to presentation and interpretation. By addressing the issues and problems involved, this book should help to create a wider approach to the investigation, management and promotion of this distinctive aspect of our common heritage. One problem in undertaking international research is that much information on sites and excavated remains is still inaccessible. Material published in individual languages can be daunting not only to students and scientists, but also to interested readers without the necessary knowledge of these languages. This booklet is intended to be of interest to many people with different backgrounds. Because the scope is broad, the book is designed to supply useful information of a general nature. We hope that a better understanding of the structure and the development of this great monument will contribute to a fresh look and new interpretations. It is due to the infinite interest and great help of many international colleagues that it took shape in a such short time.

Our sincere thanks go to all those who have contributed to its production; to those who have given grants; to the many archaeologists who willingly provided illustrations; and to the colleagues who have patiently assisted in the translation and the editorial process: Anna Adamczyk (Wrocław), Klaus Behrbohm (Wien), Paul Bidwell (Newcastle), Erik Graafstal (Utrecht), Simon James (Leicester),

während einzelne Teile der Grenzen genau wissenschaftlich untersucht wurden, gab es bisher kein internationales Konzept für die Erforschung und Dokumentation des gesamten Denkmals - vom Schutz über die Präsentation bis zur Interpretation - das alle Grenzen des Römischen Reiches umfaßt. Dieses Buch thematisiert diese Aufgabe und die damit verbundenen Probleme und soll dazu beitragen, einen weiter gefaßten Ansatz für die Erforschung, Verwaltung und Verbreitung dieses speziellen Aspektes unseres gemeinsamen Erbes zu finden.

Ein Problem bei der länderübergreifenden Forschung besteht darin, daß es vielfach keinen Zugang zu Informationen über Funde und Ausgrabungsstätten gibt. Das in unterschiedlichen Sprachen veröffentlichte Material kann nicht nur interessierte Leser ohne entsprechende Sprachkenntnisse entmutigen, sondern auch Studenten und Wissenschaftler. Diese Broschüre soll das Interesse von Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund wecken. Ihr breitgefäßer Rahmen soll nützliche Informationen allgemeiner Natur liefern. Wir hoffen, daß ein besseres Verständnis für die Struktur und die Entwicklung dieses bedeutenden Kulturerbes einen neuen Blickwinkel und neue Interpretationen ermöglicht. Das große Interesse und die Hilfe vieler Kollegen aus anderen Ländern haben dazu beigetragen, daß dieses Buch in so kurzer Zeit zustande gekommen ist.

Wir danken allen, die zur Herstellung dieses Buches beigetragen

profondie et cohérente n'a été tentée jusqu'ici pour élaborer un ordre du jour international au sujet du monument tout entier, qui comprend toutes les frontières de l'empire romain, de la recherche à la documentation, en passant par la protection vers la présentation et l'interprétation. En abordant les questions et problèmes impliqués, ce livre voudrait aider à réaliser une approche plus élargie de l'analyse, du traitement et de la promotion de cet aspect particulier de notre patrimoine collectif.

Un des problèmes de la recherche internationale est dû au fait qu'une grande partie des informations sur les sites et les vestiges mis à jour reste toujours inaccessible. Une matière publiée en différentes langues peut être décourageante non seulement pour les étudiants et les scientifiques, mais aussi pour les lecteurs intéressés qui ne maîtrisent pas ces langues. Cette brochure s'adresse à un public diversifié de formation variable. Comme le rayon d'application est vaste, le livre veut fournir des informations utiles de nature générale. Nous espérons qu'une meilleure compréhension de la structure et de l'évolution de ce grand monument contribuera à une apparence rafraîchie et à des interprétations nouvelles. Nous devons à l'intérêt sans bornes et à l'aide importante de nombreux collègues internationaux que le projet a pris forme en un délai si court.

Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont contribué à la réalisation, ceux qui nous ont donné des autorisations, tous les

Xenia Pauli Jensen (Kopenhagen), Gabrielle Kremer (Wien), Michael Mackensen (München), Peter Marsden (London), Valerie Maxfield (Exeter), Christine Pavesicz (Wien), Nadja Qaisi (Amman), Jan Rajtár (Nitra), Andreas Schmidt-Colinet (Wien), Steven Sidebotham (Newark), Andrea Sulzgruber (Wien), Nina Willburger (Stuttgart).

In particular we are grateful to Bill Finlayson, Director of the British Council for Research in the Levant, Siegmur von Schnurbein, Director of the Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts and Mihaly Nagy, Hungarian Ministry of Cultural Heritage.

haben; jenen, die es finanziell unterstützt haben; den vielen Archäologen, die bereitwillig Illustrationen geliefert haben; und all jenen Kollegen, die geduldig an der Übersetzung und am Lektorat mitgearbeitet haben: Anna Adamczyk (Wroclaw), Klaus Behrbohm (Wien), Paul Bidwell (Newcastle), Erik Graafstal (Utrecht), Simon James (Leicester), Xenia Pauli Jensen (Kopenhagen), Gabrielle Kremer (Wien), Michael Mackensen (München), Peter Marsden (London), Valerie Maxfield (Exeter), Christine Pavesicz (Wien), Nadja Qaisi (Amman), Jan Rajtár (Nitra), Andreas Schmidt-Colinet (Wien), Steven Sidebotham (Newark), Andrea Sulzgruber (Wien), Nina Willburger (Stuttgart).

Unser besonderer Dank gilt Bill Finlayson, dem Leiter des British Council for Research in the Levant, Siegmur von Schnurbein, dem Ersten Direktor der Römisch-Germanischen Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts und Mihaly Nagy vom Ungarischen Ministerium für kulturelles Erbe.

archéologues qui ont eu l'obligeance de nous fournir des illustrations et les collègues qui ont patiemment assisté à la traduction et à la rédaction : Anna Adamczyk (Wroclaw), Klaus Behrbohm (Wien), Paul Bidwell (Newcastle), Erik Graafstal (Utrecht), Simon James (Leicester), Xenia Pauli Jensen (Kopenhagen), Gabrielle Kremer (Wien), Michael Mackensen (München), Valerie Maxfield (Exeter), Peter Marsden (London), Christine Pavesicz (Wien), Nadja Qaisi (Amman), Jan Rajtár (Nitra), Andreas Schmidt-Colinet (Wien), Steven Sidebotham (Newark), Andrea Sulzgruber (Wien), Nina Willburger (Stuttgart).

Nous remercions particulièrement Bill Finlayson, Directeur du British Council for Research in the Levant, Siegmur von Schnurbein, Directeur de la Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts and Mihaly Nagy, Ministère du Patrimoine Culturel Hongrois.

David Breeze, Sonja Jilek, Andreas Thiel



1. Map of the Roman empire under the Emperor Antoninus Pius (AD 138–161)

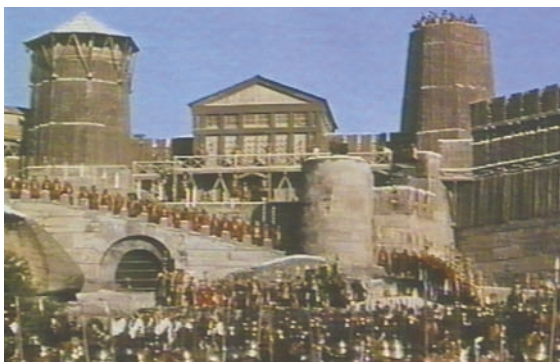
Karte des Römischen Reiches unter Kaiser Antoninus Pius (138–161 n. Chr.)

Carte de l'empire romain sous l'empereur Antoninus Pius (138–161 ap. J.-C.)

Common cultural heritage of the Roman empire

Roman frontiers are part of a common heritage of the countries circling the Mediterranean Sea (1). Successive generations have built on that heritage and modified it thus helping to create our modern world. Today, our world appears to be diverse, divided by language, religion and traditions. Yet, our heritage is more common than we sometimes appreciate. Much knowledge of the ancient world has come to us through the Arab world, the real inheritors of the late Roman empire (2).

How the Romans managed to rule their enormous empire with a relatively small professional army is a spectacular statement of power and a constant fascination. The Romans were not only experts in the use of power – and force – but also in portraying a strong image about themselves. Indeed, that image was so strong that it still excites our imagination today. Great literature and fantastic films demonstrate our continuing fascination with that image (3).



3. Marcus Aurelius (Alec Guinness) addressing the soldiers in Anthony Mann's "The Fall of the Roman Empire" (1964)

Marcus Aurelius (Alec Guinness) spricht zu den Soldaten in Anthony Manns „The Fall of the Roman Empire“ (1964)

Marcus Aurelius (Alec Guinness), prononçant une allocution devant les soldats dans « The Fall of the Roman Empire » d'Anthony Mann (1964)

2. *The walls of Constantinople (Turkey). It was in 1453 that they fell to the Turks and the Roman empire came to an end*
Die Mauern von Konstantinopel (Türkei). Als die Stadt im Jahr 1453 an die Türken fiel, bedeutete das das Ende des Römischen Reiches
Les murs de Constantinople (Turquie). En 1453 ils furent pris par les Turcs et c'était la fin de l'empire romain



Das gemeinsame kulturelle Erbe des Römischen Reiches

Die Grenzen des Römischen Reiches sind ein Teil des gemeinsamen Erbes der Mittelmeerländer (1). Nachfolgende Generationen haben auf diesem Erbe aufgebaut, es modifiziert und somit dazu beigetragen, unsere moderne Welt zu schaffen. Dieses Erbe eint uns mehr, als wir im Allgemeinen denken. Viel von unserem Wissen über die Antike wurde uns von den Arabern überliefert, den wahren Erben des Spätromischen Reiches (2).

Wie die Römer es bewerkstelligten, ihr riesiges Reich mit einem relativ kleinen Berufsheer zu beherrschen, zeigt auf spektakuläre Art ihre Macht und fasziniert uns noch heute. Die Römer waren nicht nur Experten im Gebrauch von Macht und Gewalt, sondern waren auch imstande, sich selbst auf beeindruckende Weise darzustellen. Das Bild, das sie schufen, war so stark, daß es noch heute unsere Phantasie beflügelt. Große Literatur und phantastische Filme zeigen, wie sehr es uns noch immer fasziniert (3).

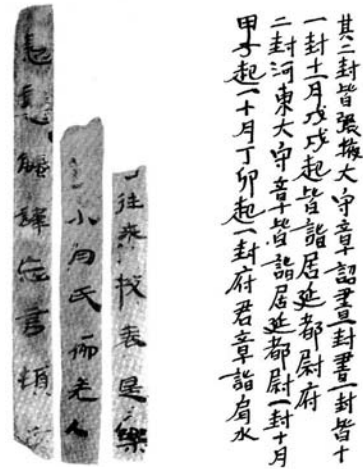
Le Patrimoine culturel commun de l'empire romain

Les frontières romaines font partie d'un patrimoine commun aux pays qui entourent la Méditerranée (1). Des générations successives ont construit sur ce patrimoine et l'ont modifié tout en contribuant ainsi à créer notre monde moderne. Aujourd'hui notre monde apparaît diversifié, partagé entre différentes langues, religions et traditions. Pourtant notre patrimoine est davantage un bien collectif que nous ne l'estimons parfois. Une grande partie de ce que nous savons du monde antique nous a été transmis par l'intermédiaire du monde arabe, le vrai héritier de l'empire romain tardif (2).

Que les Romains aient réussi à dominer leur empire énorme avec une armée de métier relativement petite, nous démontre d'une façon spectaculaire leur pouvoir et nous fascine toujours. Les Romains n'étaient non seulement experts en exerçant le pouvoir – et la force – mais aussi en se créant une réputation de puissance. En fait, cette réputation était tellement forte qu'elle excite notre imagination jusqu'à nos jours. La fascination continue de cette vision est démontrée par la grande littérature et par des films fantastiques (3).



4. The Great Wall of China, World Heritage Site since 1987
 Die Chinesische Mauer, Weltkulturerbestätte seit 1987
 La grande Muraille de Chine, site du patrimoine mondial depuis 1987



5. Military documents of the Han period, 200 BC – AD 220 (China)
 Militärdokumente aus der Han-Zeit, 200 v. – 220 n. Chr. (China)
 Documents militaires de la période Han, 200 av. – 220 ap. J.-C. (Chine)



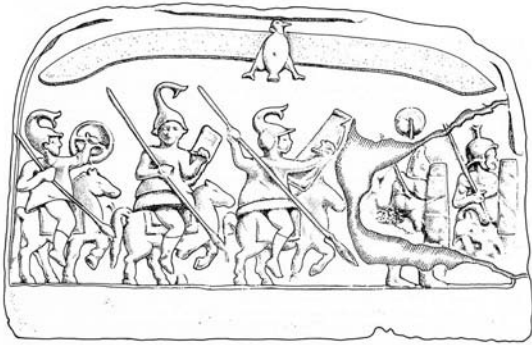
6. The Arch of Titus at the Forum Romanum in Rome (Italy)
 Der Titusbogen auf dem Forum Romanum in Rom (Italien)
 L'arc de Titus sur le Forum Romanum à Rome (Italie)

The Roman empire

The Roman state, in one form or another, survived for over 2000 years. Its empire was one of the greatest states which the world has seen, close only to China in its size and longevity (4). Indeed, our knowledge of the administrative arrangements of the Chinese empire (5), which have survived in better condition and more detail than those for the Roman empire, aids our understanding of the workings of Roman frontiers. Many great monuments of the Roman empire are World Heritage Sites, including Rome itself (6), but also many of its important cities such as Mérida and Lugo (Spain), Orange and Arles (France), Split (Croatia), Istanbul (Turkey), Petra (Jordan), Leptis Magna (Libya) and Volubilis (Morocco, 7). Yet these most developed parts of the Roman world were protected and at the same time defined by frontiers (1). It was as if these frontiers were, as Aelius Aristides remarked in the second century AD, "enclosing the civilised world in a ring". The frontiers did define the Roman empire and were essential for the stability and therefore economic growth of the interior: they allowed the cities of the empire to flourish. An essential part of the Roman genius was its ability to win the support of the people it conquered. It respected local traditions and ethnic characteristics (8–9), so long as the superior status of Rome was not challenged.



7. The Roman city of Volubilis (Morocco)
 Die römische Stadt Volubilis (Marokko)
 La ville romaine de Volubilis (Maroc)



8. Relief with soldiers wearing elephant helmets
 Relief mit Darstellung von Soldaten mit Elefantenhelm
 Relief avec soldats coiffés de casques d'éléphants



9. Tombstone of civilians from Aquincum (Hungary) wearing the local Pannonian dress
 Grabstein von Zivilpersonen aus Aquincum (Ungarn) in der typischen Pannonischen Tracht
 Pierre tombale de civils d'Aquincum (Hongrie), vêtus du costume local de Pannonie

Das Römische Reich

Der römische Staat überdauerte in der einen oder anderen Form 2000 Jahre. Das Römische Reich war einer der größten Staaten, den die Welt je gesehen hat, und kam in bezug auf seine Größe und Langlebigkeit nur an das Chinesische Reich heran (4). Und unser Wissen über die Verwaltung des chinesischen Reiches (5), dessen Quellen besser erhalten und detaillierter überliefert sind als diejenigen über das Römische Reich, hilft uns, zu verstehen, wie die römischen Grenzen funktioniert haben.

Viele große Denkmäler, wie die Stadt Rom selbst (6), aber auch zahlreiche wichtige Städte des Römischen Reiches, wie Mérida und Lugo (Spanien), Orange und Arles (Frankreich), Split (Kroatien), Istanbul (Türkei), Petra (Jordanien), Leptis Magna (Libyen) und Volubilis (Marokko, 7) sind Teil des Weltkulturerbes. Diese entwickelten Teile der römischen Welt wurden durch Grenzen einerseits geschützt andererseits aber auch genau definiert (1), als ob diese Grenzen, wie es Aelius Aristides im 2. Jahrhundert n. Chr. ausdrückte, „die zivilisierte Welt gleichsam wie ein Ring umschließen“. Tatsächlich machten Grenzen das Römische Reich aus und waren für die Stabilität und daher auch für das Wirtschaftswachstum im Inneren unersetzlich: sie gewährleisteten, daß die Städte des Reiches florierten.

L'empire romain

L'Etat romain, dans une forme ou dans une autre, a survécu plus de 2000 ans. Son empire était un des Etats les plus grands que le monde ait connu, semblable uniquement à la Chine en ce qui concerne l'étendue et la longévité (4). Effectivement, notre connaissance des arrangements administratifs de l'empire Chinois (5), qui ont survécu dans une condition meilleure et de façon plus détaillée que ceux de l'empire romain, nous fait mieux comprendre la manière dont les frontières romaines fonctionnaient. Un grand nombre de monuments de l'empire romain sont des sites du patrimoine mondial, y compris Rome elle-même (6), mais aussi un grand nombre de ses villes importantes, comme Mérida et Lugo (Espagne), Orange et Arles (France), Split (Croatie), Istanbul (Turquie), Petra (Jordanie), Leptis Magna (Libye) et Volubilis (Maroc, 7). Mais ces parties les plus développées du monde romain étaient protégées et en même temps définies par des frontières (1). C'était comme si ces frontières «encadraient le monde civilisé», comme l'a remarqué Aelius Aristides au II^e siècle ap. J.-C. Les frontières délimitaient effectivement l'empire romain et étaient essentielles pour la stabilité et par là l'évolution économique à l'intérieur: elles faisaient que les villes de l'empire florissaient.



10. The tombstone of Regina, wife of Barathes of Palmyra, from South Shields (UK). The inscription reads in Palmyrene: "Regina, the freedwoman of Barathes, alas"
 Grabstein der Regina, Frau des Barathes von Palmyra aus South Shields (Großbritannien). Die Inschrift in palmyrenischer Sprache bedeutet: „Regina, die Freigelassene des Barathes, o Unglück!“
 Pierre tombale de Regina, épouse de Barathes de Palmyre, provenant de South Shields (Royaume-Uni), avec l'inscription en dialecte palmyrénien «Regina, affranchie de Barathes, hélas»



12 ab. Artefacts from Berenice (Egypt): obverse and reverse of a silver coin of the Western Indian monarch Rudrasena III (AD 362)
 Funde aus Berenice (Ägypten): Avers und Revers einer Silbermünze des westindischen Herrschers Rudrasena III (362 n. Chr.)
 Objets provenant de Bérénice (Égypte): avers et revers d'une monnaie en argent du monarque de l'Inde occidentale Rudrasena III (362 ap. J.-C.)

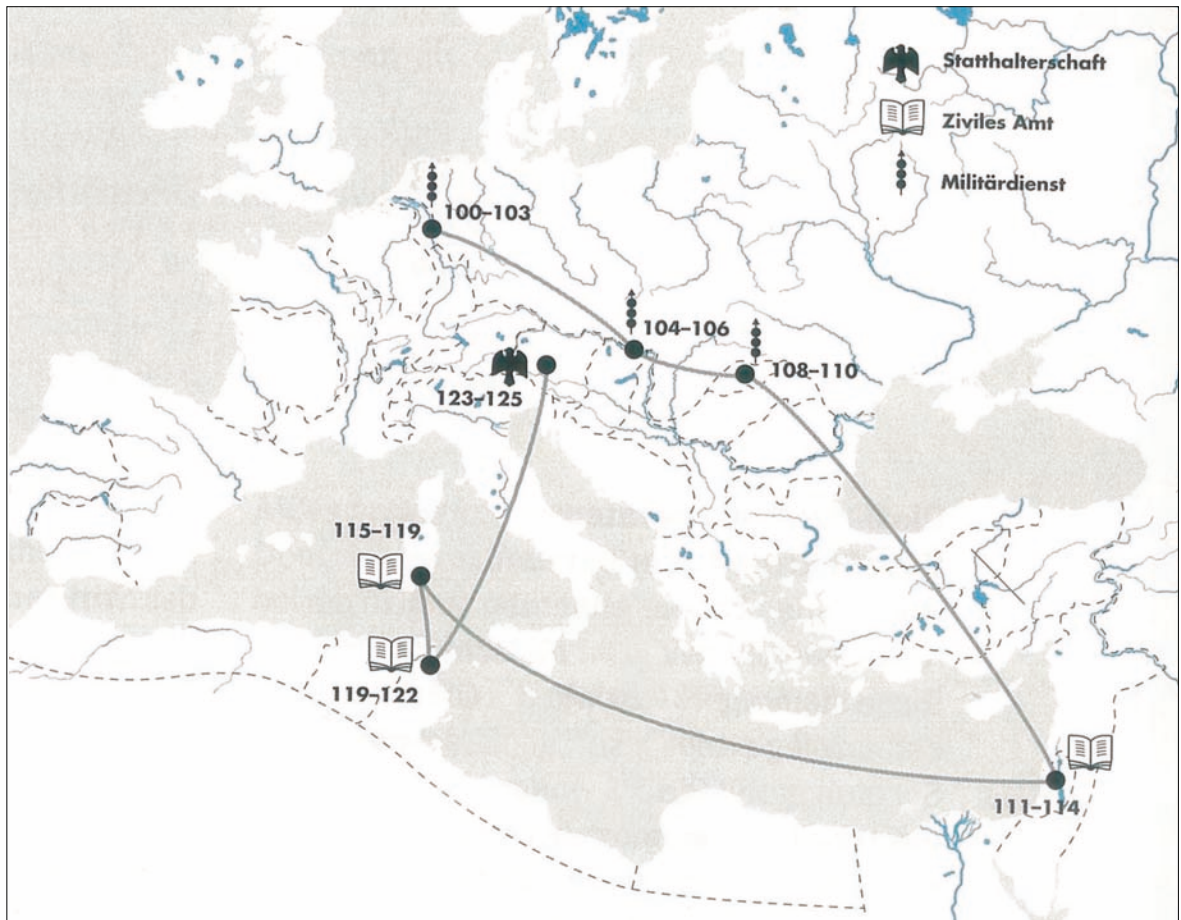


13. A graffito in Tamil-Brahmi on a Roman Dressel 2–4 amphora. The text mentions a man named Korra, a south Indian chieftain, from the mid-first century AD (Berenice, Egypt)
 Eine Ritzung in Tamil-Brahmi auf einer römischen Dressel 2–4 Amphore. Der Text erwähnt einen Mann namens Korra, einen südindischen Anführer Mitte des 1. Jahrhunderts n. Chr. (Berenice, Ägypten)
 Graffito à Tamil-Brahmi sur une amphore romaine Dressel 2–4. Le texte mentionne un homme nommé Korra, un chef de l'Inde du Sud du milieu du 1^{er} siècle ap. J.-C. (Bérénice, Égypte)

It encouraged local self-government, merely placing on top the relatively small imperial administration. This imperial administration helped to hold the whole fabric of the empire together. Members of the aristocracy criss-crossed the empire from one appointment to another (10–11). The army brought a touch of Rome to the furthest corners of the empire. More than that, it was a catalyst, helping to create a new frontier society.

Frontiers and trade

Frontiers were also the membrane through which Roman ideas as well as artefacts percolated into the outside world. Roman trade extended eastwards to India (12ab–13) and beyond (14), southwards into



11. Career-map of Cl. Paterculus Clementianus, a senior officer, who made his way from the lower Rhine, to the Danube, to the Middle East, to Sardinia, Tunisia and finally Austria

Karte mit den verschiedenen Stationen der Karriere von Cl. Paterculus Clementianus, einem hohen Offizier, der am Niederrhein, an der Donau, im Nahen Osten, in Sardinien, Tunesien und schließlich in Österreich diente

Cursus honorum de Cl. Paterculus Clementianus, officier de rang élevé, qui poursuivait sa carrière du Bas-Rhine, vers le Danube, la Palestine, La Sardaigne, Tunisie et jusqu'en Autriche

Das besondere Talent der Römer bestand darin, sich die Unterstützung der Völker zu sichern, die sie eroberten. Sie respektierten die Traditionen und ethnischen Eigenheiten der Einheimischen (8–9), solange die Herrschaft Roms nicht in Frage gestellt wurde. Die Römer unterstützten die Selbstverwaltung und setzten darüber nur eine relativ kleine kaiserliche Verwaltung, durch die das ganze Reich erst zusammengehalten wurde. Mitglieder der Aristokratie durchquerten das gesamte Reich kreuz und quer von einem Posten zum anderen (10–11). Durch das Heer kamen die entlegensten Winkel des Reiches in Kontakt mit Rom. Darüber hinaus war das Heer ein Katalysator, der die Entstehung einer neuen Gesellschaft an der Grenze ermöglichte.

Une partie essentielle du génie romain consistait en sa capacité de gagner le support de ceux qu'il soumettait. Il respectait les traditions locales et les caractéristiques ethniques (8–9), aussi longtemps que le statut supérieur de Rome n'était pas défié. Il encourageait l'autonomie locale, en mettant en place uniquement une administration impériale relativement peu nombreuse. Cette administration impériale aidait à tenir ensemble l'organisme de l'empire tout entier. Les membres de l'aristocratie remplissaient leurs charges en traversant l'empire d'un bout à l'autre (10–11). L'armée apportait une notion de Rome aux quatre coins de l'empire. En plus, elle était un catalyseur, aidant à créer une nouvelle couche sociale le long des frontières.



14. Fragment of Chinese silk from Palmyra (Syria) with an inscription in Chinese characters
 Fragment chinesischer Seide aus Palmyra (Syrien) mit Inschrift in chinesischen Schriftzeichen
 Fragment de soie chinoise de Palmyre (Syrie) avec inscription en lettres chinoises



15. Bandoleers with the depiction of eagles from the war booty sacrifice at Vimose (Fünen, Denmark)
 Abzeichen mit der Darstellung von Adlern aus dem Beuteschatz von Vimose (Fünen, Dänemark)
 Insignes avec représentation d'aigles, faisant partie du sacrifice d'un butin à Vimose (Fünen, Danemark)



16. Finger ring with the depiction of a female bust from Aquileia (Italy) made of amber from the Baltic Sea region
 Fingerring mit der Darstellung einer weiblichen Büste aus Aquileia (Italien) aus Bernstein aus dem Baltikum
 Bague avec buste féminin provenant d'Aquilée (Italie), fabriqué en ambre jaune de la région de la mer baltique

the Sahara Desert and northwards to the shores of the Baltic Sea (15), and, in return, brought a vast range of goods and products into the empire. The museums of many countries beyond the empire contain Roman artefacts and hint at the extent of Roman influence (16-17).



I 7. Stone masonry in Bratislava-Dúbravka (Slovakia), beyond the empire, built in the Roman manner, is just one of the buildings beyond the frontier which imitated Roman styles

Steinbau in Bratislava-Dúbravka (Slowakei), einem Ort außerhalb des Römischen Reiches, nach römischem Vorbild gebaut. Diese Villa ist nur eines von vielen Gebäuden jenseits der Grenze, das den römischen Stil imitiert

Maçonnerie à Bratislava-Dúbravka (Slovaquie), à l'extérieur de l'empire, construite à la manière romaine, formant un des bâtiments au-delà de la frontière qui imitaient le style romain

Grenzen und Handel

Die Grenzen waren auch die Membran, durch die römisches Gedankengut und römische Alltagsgegenstände in die Welt jenseits dieser Grenzen drangen. Der Handel der Römer erstreckte sich im Osten bis nach Indien (12ab–13) und darüber hinaus (14), im Süden bis zur Sahara und im Norden bis zur Ostsee (15) und brachte ein riesiges Spektrum an Waren in das Reich. In den Museen vieler Länder außerhalb des Römischen Reiches sind römische Gegenstände zu sehen – ein Hinweis darauf, wie groß der römische Einfluß war (16–17).

Frontières et commerce

Les frontières étaient aussi la membrane à travers laquelle les idées romaines aussi bien que les objets artisanaux s'infiltraient dans le monde extérieur. Le commerce romain était avancé à l'est jusqu'en Inde (12ab–13) et au-delà (14), au sud jusqu'au Sahara et au nord jusqu'aux bords de la mer Baltique (15). Il apportait en revanche à l'empire une offre considérable de marchandises et de produits. Les musées de maints pays au-delà de l'empire possèdent des objets de fabrication romaine et nous indiquent l'étendue de l'influence romaine (16–17).



18. *Hadrian's Wall at Cuddy's Crag near Housesteads (UK)*
Cuddy's Craig am Hadrianswall bei Housesteads (Großbritannien)
Mur d'Hadrien à Cuddy's Crag près de Housesteads (Royaume-Uni)



20. *Roman archaeologists discussing international co-operation at Ilok (Croatia) during the Congress of Roman Frontier Studies 2003*
Archäologen diskutieren beim Limes-Kongreß in Ilok (Kroatien) im Jahr 2003 über internationale Zusammenarbeit
Spécialistes de l'époque romaine en discutant une coopération internationale à Ilok (Croatie) à l'occasion du Congrès International d'Études sur les Frontières Romaines 2003

The proposed World Heritage Site "Frontiers of the Roman Empire"

In 1987 Hadrian's Wall (UK) was added to the list of World Heritage Sites (18, 45). It is still the only Roman frontier which has achieved this accolade. However, in 2004 the German limes – the continuous barrier erected by the Roman army between the rivers Rhine and Danube – was nominated (19). The World Heritage Committee of UNESCO will consider this proposal at its meeting in July 2005. If approved, this will create a new trans-national World Heritage Site. This, it is hoped, will become the first step towards the creation of a truly multi-national World Heritage Site encompassing countries in Europe, the Middle East and North Africa.

This project is a truly challenging concept with no real precedent. It involves the co-operation of archaeologists and cultural resource managers in many countries – and in international agencies (20). Certain rules have to be accepted and standards met. Yet, each country has its own traditions of undertaking its archaeology, protecting and



*19. The wood-covered frontier in the Taunus mountains (Germany)
Die bewaldete Grenze im Taunus (Deutschland)
La frontière couverte de forêts dans le Taunus (Allemagne)*

Das als Weltkulturerbe eingereichte Projekt „Grenzen des Römischen Reiches“

Im Jahre 1987 wurde der Hadrianswall (Großbritannien) zum Weltkulturerbe erklärt (18, 45). Es ist bis heute das einzige Teilstück der römischen Grenze, das diese Auszeichnung erhielt. Im Jahr 2004 wurde jedoch auch der deutsche *limes* nominiert, die durchgehende Grenze, die vom römischen Heer zwischen Donau und Rhein errichtet wurde (19). Das Welterbekomitee der UNESCO wird bei seiner Sitzung im Juli 2005 über diesen Vorschlag beraten. Ein positiver Bescheid wird ein grenzüberschreitendes Weltkulturerbe bedeuten. Das, so ist zu hoffen, wäre der erste Schritt zur Schaffung eines wirklichen multinationalen Weltkulturerbes, das Länder in Europa, dem Nahen Osten und Nordafrika einschließt.

Dieses Projekt stellt ein völlig neues, beispielloses Konzept dar, an dem Archäologen und Denkmalschützer aus vielen Ländern und vielen internationalen Gremien mitarbeiten (20). Bestimmte Regeln und Standards müssen eingehalten werden.

Le site du patrimoine mondial proposé des « Frontières de l'Empire Romain »

En 1987, le mur d'Hadrien (Royaume-Uni) était mis sur la liste des sites du patrimoine mondial (18, 45). Il est toujours la seule frontière romaine à avoir atteint cette distinction. Pourtant, en 2004, le *limes* allemand – la barrière continue érigée par les Romains entre le Rhin et le Danube – a été nommé (19). Le Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO va examiner cette proposition lors de sa réunion en juillet 2005. Si elle est admise, un nouveau site du patrimoine mondial trans-national va être créé. Il est à espérer que ceci sera le premier pas vers la création d'un site du patrimoine mondial vraiment multinational, englobant des pays en Europe, au Proche-Orient et en Afrique du Nord.

Ce projet présente un concept de défi et ne connaît pas d'antécédent véritable. Il exige la coopération des archéologues et des gestionnaires de la culture dans un certain nombre de pays – et dans des institutions internationales (20). Certaines règles doivent être observées et certains standards doivent être as-



22. Statue of the Emperor Trajan (AD 98–117), who conquered Dacia (Romania) and Parthia (Iraq and Iran), Rijksmuseum Leiden (Netherlands)
 Statue des Kaisers Trajan (98–117 n. Chr.), der Dakien (Rumänien) und das Partherreich (Irak und Iran) eroberte, Rijksmuseum Leiden (Niederlande)
 Statue de l'empereur Trajan (98–117 ap. J.-C.), qui conquérit la Dacie (Roumanie) et la Parthie (Irak et Iran), Rijksmuseum Leiden (Pays-Bas)



23. Coin depicting the Emperor Septimius Severus (AD 193–211), who campaigned on many frontiers and expanded the empire to the east, south and north
 Münze mit dem Bild des Kaiser Septimius Severus (193–211 n. Chr.), der an vielen Grenzabschnitten kämpfte und das Reich nach Osten, Süden und Norden ausdehnte
 Monnaie montrant l'empereur Septimius Severus (193–211 ap. J.-C.), qui luttait sur de nombreuses frontières et élargissait l'empire vers l'est, le sud et le nord

managing its sites, and presenting and interpreting its monuments to the public. There is no intention to force each country to change its traditions. Rather, archaeologists and administrators are working together to create over-arching frameworks within which each country can adapt and enhance its own ways of working.

The definition of a World Heritage Site

To that end, the co-ordinators of those countries which have already declared their intention to nominate their stretches of the Roman frontier as a World Heritage Site have formed themselves into a group. Named the Bratislava Group after the location of their first meeting in March 2003, it contains delegates from Austria, Croatia, Germany, Hungary, Slovakia and the UK.

The Bratislava Group acts as an adviser on archaeological and scientific aspects of the frontier. It has proposed the following definition for the "Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site":

"The Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site should consist of the line(s) of the frontier at the height of the empire from Trajan to Septimius Severus (about AD 100 to 200), and military installations of different periods which are on that line. The installations include fortresses, forts, towers, the limes road, artificial barriers and immediately associated civil structures" (21–23).

This definition excludes outpost and hinterland forts. But it has the main advantage that it is relatively

21. *The east-gate of the Roman fort at Traismauer on the Danube (Austria) dates to the fourth century but qualifies for nomination under the proposed definition*

Das Ost-Tor des römischen Kastells in Traismauer an der Donau (Österreich) wurde erst im vierten Jahrhundert

gebaut, erfüllt aber die Voraussetzungen für eine Nominierung unter der vorgeschlagenen Definition

Bien que la porte est du fort romain à Traismauer près du Danube (Autriche) date du IV^e siècle ap. J.-C., elle est qualifiée pour la liste de nomination selon la définition proposée



Doch jedes Land hat seine eigenen Traditionen in bezug auf seine Archäologie, den Schutz und die Handhabung seiner Fundstätten und die Präsentation und Interpretation seiner Funde in der Öffentlichkeit. Die Intention ist daher nicht, Länder dazu zu bringen, ihre Traditionen zu ändern; vielmehr arbeiten Archäologen und Verwaltungsgremien zusammen, um ein Rahmenwerk zu schaffen, innerhalb dessen jedes Land seine eigenen Arbeitsweisen optimieren kann.

Die Definition des Weltkulturerbes

Mittlerweile schlossen sich Koordinatoren derjenigen Länder, die bereits ihre Absicht erklärt haben, ihren Grenzabschnitt als Weltkulturerbe zu nominieren, zur Bratislava-Gruppe zusammen, die sich nach dem Ort ihres ersten Treffens im März 2003 benannt hat. In dieser Gruppe sind Delegierte aus Deutschland, Großbritannien, Kroatien, Österreich, der Slowakei und Ungarn vertreten.

Die Bratislava-Gruppe agiert als ein Beratungsinstrument für archäologische und wissenschaftliche Belange zu den Grenzen. Sie hat die folgende Definition des Weltkulturerbes „Die Grenzen des Römischen Reiches“ vorgeschlagen:

„Das Welterbe ‚Die Grenzen des Römischen Reiches‘ umfaßt die Grenzlinie(n) am Höhepunkt des Reiches unter Trajan bis Septimius Severus (ca. 100 bis 200 n. Chr.) und Militäreinrichtungen anderer Perioden, die an dieser Linie bestanden. Zu den Einrichtungen gehören Legionslager, Kastelle, Türme, die Limesstraße, künstliche Barrieren und unmittelbar angeschlossene zivile Einrichtungen“ (21–23).

surés. Pourtant, chaque pays a ses propres traditions quant à l’archéologie, la protection et la gestion de ses sites, et aussi quant à l’interprétation et à la présentation au public de ses monuments. L’intention n’est pas de forcer les différents pays de changer leurs traditions. Les archéologues et les administrateurs contribuent plutôt à la création de dispositions de base, suivant lesquelles chaque pays peut adapter et intensifier ses propres modes de travail.

Définition d’un site du patrimoine mondial culturel

C’est en poursuivant ce but que les coordinateurs des pays qui ont déjà déclaré leur intention de nommer leurs secteurs de la frontière romaine pour la liste des sites de patrimoine mondial ont formé un groupe. Ce groupe est nommé Groupe de Bratislava, selon le lieu de la première rencontre en mars 2003, et comprend des délégués de l’Autriche, de la Croatie, de l’Allemagne, de la Hongrie, de la Slovaquie et du Royaume-Uni.

Le Groupe de Bratislava donne des conseils concernant les aspects archéologiques et scientifiques de la frontière. Il a proposé la définition suivante du « site du patrimoine mondial des Frontières de l’Empire Romain »:

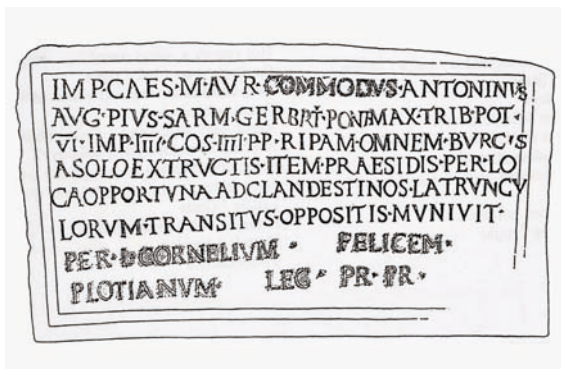
«Le site du patrimoine mondial des Frontières de l’Empire Romain’ devrait comprendre la (les) ligne(s) de la frontière de l’empire au sommet de son extension entre les empereurs Trajan et Septime Sévère (de 100 à 200 ap. J.-C. environ), ainsi que des dispositifs militaires de périodes différentes se trouvant sur ces lignes. Ces dispositifs incluent des forteresses, des forts, des tours défensives, la voie frontalière,



24. The Roman fort at Gerulata lies in the outskirts of Bratislava (Slovakia)

Das römische Kastell in Gerulata befindet sich am Stadtrand von Bratislava (Slowakei)

Le fort romain à Gerulata est situé dans la périphérie de Bratislava (Slovaquie)



26. This inscription from Intercisa (Hungary) is one of several recording the erection of watch-towers to protect the empire from the illicit incursions of bandits during the reign of the Emperor Commodus (AD 161–180)

Diese Inschrift aus Intercisa (Ungarn) ist eine von mehreren, die den Bau von Wachttürmen zum Schutz des Reiches gegen Überfälle von Banditen unter der Herrschaft des Kaisers Commodus (161–180 n. Chr.) beschreibt

La construction de tours de guets, protégeant l'empire contre les incursions illicites de bandits pendant l'empire de Commode (161–180 ap. J.-C.), est entre autres documentée par cette inscription d'Intercisa (Hongrie)

simple, an important element when seeking to undertake an entirely new concept. Roman military installations stretch across many kilometres of the Roman empire and to seek to include all within this single World Heritage Site would involve enormous tasks of definition, too complex to undertake at this most early stage in the process. It would, of course, be possible to amend the proposed definition in due course.

The task ahead

The present task is daunting enough. Agriculture, and later industrialisation and the growth of towns and cities, has dealt harshly with some sections of the frontier. Many sectors are now no longer visible to the naked eye, yet they remain in the ground as an important archaeological resource. Their preservation is imperative for they hold the key to understanding frontiers better through controlled scientific research. The Frontiers of the Roman Empire are therefore well suited to convey the message that the protection of archaeological sites whether visible or invisible is vital for the preservation of the collective memory of mankind. The best way to protect the remains of the frontier in urban contexts has yet to be determined. This is all the more important because modern excavation has demonstrated that archaeological deposits often better survive in towns than in the

25. An inscription from the Antonine Wall (Scotland, UK) recording the construction of a section of the frontier
 Eine Inschrift vom Antoninuswall (Schottland, Großbritannien) dokumentiert den Bau eines Teils der Grenze
 Inscription du mur d'Antonin (Écosse, Royaume-Uni) rappelant la construction d'un secteur de la frontière



Diese Definition schließt sowohl Vorposten- als auch Kastelle im Hinterland aus. Doch ihr wesentlicher Vorteil liegt in ihrer Einfachheit, was bei der Suche nach einem völlig neuen Konzept wichtig ist. Römische Militäreinrichtungen erstrecken sich über viele Kilometer im Römischen Reich, und sie alle in dieses einzige Weltkulturerbe aufnehmen zu wollen, würde eine überaus schwierige Definitionsaufgabe darstellen; in diesem sehr frühen Stadium sicherlich ein zu komplexes Unterfangen. Die jetzt vorgeschlagene Definition wäre natürlich zu gegebener Zeit zu ergänzen.

Die zukünftige Aufgabe

Die anstehende Aufgabe ist schwierig genug. Die Landwirtschaft und später die Industrialisierung und das Wachstum von Dörfern und Städten sind mit einigen Abschnitten der Grenze hart umgegangen. Viele davon sind heute mit bloßem Auge nicht mehr zu erkennen, befinden sich jedoch als wichtige Quelle für die Archäologen unter der Erde. Sie müssen erhalten werden, denn sie sind der Schlüssel zum besseren Verständnis der Grenzen durch kontrollierte wissenschaftliche Forschung. Die Grenzen des Römischen Reiches eignen sich daher sehr gut dazu, die Botschaft zu übermitteln, daß der Schutz archäologischer Stätten – ob sichtbar oder nicht sichtbar – für den Erhalt des kollektiven Gedächtnisses der Menschheit unerlässlich ist. Wie man die Überreste der Grenze in städtischen Arealen am besten schützt, muß erst festgestellt werden. Dies ist umso

des barrières artificielles et des structures civiles s’y rapportant immédiatement. » (21–23)

Cette définition exclut aussi bien les forts au-delà des frontières que ceux de l’arrière-pays. Mais son avantage principal est sa simplicité relative, un élément important quand il s’agit de réaliser une idée entièrement nouvelle. Les dispositifs militaires romains s’étendent sur une très longue distance et tenter de les inclure tous dans un seul site du patrimoine mondial nécessiterait des efforts énormes de définition, trop complexes pour cette phase précoce du procédé. Mais naturellement, il serait possible de compléter la définition proposée au bon moment.

La mission à remplir

La mission présente est quelque peu intimidante. L’agriculture, et plus tard l’industrialisation ainsi que l’expansion des villes et des métropoles ont gravement affecté certaines sections de la frontière. Aujourd’hui, beaucoup de secteurs ne sont plus visibles à l’œil nu, mais tout en étant enterrés ils sont une ressource archéologique importante. Leur préservation est absolument nécessaire, car ils sont la clé pour une meilleure compréhension des frontières résultant de recherches scientifiques contrôlées. Pour cette raison, les frontières de l’empire romain sont aptes à transmettre le message que la protection des sites archéologiques, visibles ou non, est vital pour la préservation de la mémoire collective de l’humanité. La meilleure manière de protéger les vestiges de la frontière dans des contextes urbains n’a toujours pas été déterminée. Ceci est d’autant plus



countryside (24).

A further problem stems from the way that we protect our heritage. Museums cannot be World Heritage Sites. Yet parts of Roman frontiers, – inscriptions, sculpture, pottery, artefacts, in short all the material which aids our understanding of life on the frontier – is displayed and stored in museums. Inscriptions are vital to our understanding of frontiers. They inform us when they were built, why and by whom, and what the constituent parts were called (25–26). Cramp holes demonstrate that they were once fixed to frontier buildings. In some manner, a way has to be found to associate them with the World Heritage Site itself.

27. The Tropaeum Alpium at La Turbie (France) commemorates the conquest of the Alps by the Emperor Augustus
Das Tropaeum Alpium in La Turbie (Frankreich) erinnert an die Eroberung der Alpen durch Kaiser Augustus
Le Tropaeum Alpium à La Turbie (France) commémore la conquête des Alpes par l'empereur Augustus



28. A Roman centurion named Aurelios carved his name on the rock at the Garamantian capital of Zinchebra deep in the Sahara Desert (Libya)
Ein römischer Zenturio namens Aurelios meißelte in der garamantischen Hauptstadt Zinchebra tief in der Wüste Sahara (Libyen) seinen Namen in den Felsen
Un centurion romain nommé Aurelios a gravé son nom dans les rochers de la capitale des Garamantes Zinchebra, au cœur du Sahara (Libye)

History and extent of frontiers

The Roman perspective was that they had subjected the entire *orbis terrarum* to the rule of Roman people – as far as they had knowledge about it or considered it worth conquering. This philosophy did not encompass the idea of boundaries at all except the idea that "barbarians" should stay outside the Roman concept of the civilised world. However, Rome's boundaries rarely remained stable. Constant political crises, major warfare and even border skirmishes created situations to which Rome had to react. In time, firm lines came into existence.

The man who did most to define the edges of the Roman state was its first emperor, Augustus (27 BC–AD 14). Towards the turn of the Era he completed the conquest of the Alps (27) and Spain, defined the eastern boundary by treaty with the Parthians, sent expeditions up the Nile and into the Sahara Desert (28), and brought Roman arms to the Danube and the Elbe. He famously gave advice to keep the empire within its present boundaries; advice conspicuously ignored by many of his successors, though their achievements were much less than his.

wichtiger, als moderne Ausgrabungen gezeigt haben, daß archäologische Stätten in urbanen Gebieten oft wesentlich besser überdauern als in ländlichen (24).

Ein weiteres Problem beruht in der Art und Weise, wie wir unser historisches Erbe schützen. Museen können keine Weltkulturerbestätten sein. Doch Bestandteile der römischen Grenzen – Inschriften, Skulpturen, Töpferwaren, Artefakte, kurz, all jenes Material, das uns das Leben an der Grenze erfahrbar macht – wird in Museen ausgestellt und aufbewahrt. Inschriften sind für das Verständnis von Grenzen unverzichtbar. Sie teilen uns mit, wann, warum und von wem sie gebaut und wie die einzelnen Bestandteile genannt wurden (25–26). Klammerlöcher sagen uns, daß sie einmal an Grenzgebäuden befestigt waren. Es muß ein Weg gefunden werden, sie mit dem Weltkulturerbe selbst in Verbindung zu bringen.

Geschichte und Ausdehnung der Grenzen

Aus römischer Sicht war der gesamte *orbis terrarum* der Herrschaft des römischen Volkes unterworfen – soweit man davon wußte oder ihn als eroberungswürdig befand. Diese Philosophie schloß keineswegs die Vorstellung von Grenzen aus – abgesehen davon, daß die „Barbaren“ außerhalb der zivilisierten Welt, wie die Römer sie sahen, gehalten werden sollten. Doch die römischen Grenzen blieben selten stabil. Ständige politische Krisen, große Kriege und selbst Grenzscharmützel schufen Situationen, auf die Rom reagieren mußte. Mit der Zeit entstanden dadurch feste Grenzlinien.

Der Mann, der am meisten für die Festlegung der Grenzen des römischen Staates getan hat, war der erste Kaiser, Augustus (27 v. – 14 n. Chr.). Um die Zeitenwende schloß er die Eroberung der Alpen (27) und Spaniens ab, bestimmte in einem Vertrag mit den Parthern die Ostgrenze, sandte Expeditionen auf den Nil und in die Sahara (28) und brachte römische Heere an die Donau und die Elbe. Er ist berühmt für seinen Rat, das Reich innerhalb der damaligen Grenzen zu halten; einen Rat, den viele seiner Nachfolger offenkundig ignorierten, obwohl ihre Leistungen viel geringer waren als seine.

important que des fouilles actuelles ont démontré que les vestiges archéologiques survivent souvent mieux dans les villes qu'en campagne (24).

Un autre problème provient de la manière dont nous protégeons notre patrimoine. Les musées ne peuvent pas être des sites de patrimoine mondial. Pourtant, certaines parties des frontières romaines inscriptions, sculptures, poteries, produits artisanaux, bref, tous ces objets qui nous aident à comprendre la vie autour des frontières – sont exposées et conservées dans des musées. Les inscriptions sont essentielles pour la compréhension des frontières. Elles nous disent quand les frontières ont été érigées, pourquoi et par qui, et quelle était la désignation des parties constituantes (25–26). Des trous de fixation nous démontrent qu'elles étaient jadis fixées sur les bâtiments longeant la frontière. D'une manière ou d'une autre, il faut trouver comment ces inscriptions peuvent être mises en relation avec le site du patrimoine mondial lui-même.

Histoire et étendue des frontières

Le point de vue des Romains était qu'ils avaient soumis au peuple romain *l'orbis terrarum* tout entier – dans la mesure où ils en avaient une notion ou le considéraient valoir la conquête. Cette philosophie ne contenait pas l'idée de limitations du tout, sauf l'idée que les « barbares » devraient rester en dehors du concept romain du monde civilisé. Pourtant, les frontières romaines restaient rarement stables. Des crises politiques constantes, des guerres véritables et même des escarmouches frontalières créaient des situations auxquelles Rome devait réagir. Avec le temps, des lignes stables naissaient.

L'homme qui avait contribué le plus à définir les points d'angle de l'Etat romain était le premier empereur, Auguste (27 av. J.-C.–14 ap. J.-C.). Vers le début de notre ère, il acheva la conquête des Alpes (27) et de l'Espagne, fixa par un traité la frontière est avec les Parthes, envoya des expéditions le long du Nil et au Sahara (28), et apporta les armes romaines au Danube et à l'Elbe. Il donna le conseil célèbre de s'en tenir aux frontières existantes de l'empire, conseil ignoré de manière frappante par bon nombre de ses successeurs, bien que leurs performances aient été moindres que les siennes.



31. Coin of Hadrian, emperor from AD 117 to 138, who ordered the construction of the German limes and Hadrian's Wall

Münze des Hadrian, Kaiser von 117 bis 138 n. Chr., der die Errichtung des germanischen limes und des Hadrianswalls anordnete

Monnaie d'Hadrien, empereur de 117 à 138, a fait construire le limes allemand et le mur d'Hadrien



30ab. Recent archaeological investigations have led to the discovery of towers erected beside the Rhine in the Netherlands under Augustus; archaeological excavation and reconstruction of a timber watch tower

Neue archäologische Untersuchungen haben zur Entdeckung von Türmen geführt, die unter Augustus in den Niederlanden neben dem Rhein errichtet worden waren; Ausgrabung und Rekonstruktion eines hölzernen Wachturms
Des investigations archéologiques récentes ont mené à la découverte de tours érigées près du Rhin aux Pays-Bas sous l'empire d'Auguste; fouille archéologique et reconstitution d'une tour en bois

Rome's foreign policy

Yet, Rome's expansion was slowing down and her main aim became the maintenance of imperial security. In doing so Rome's foreign policy used a wide range of different instruments and strategies to maintain its superior status. Her army did not rely only on force but also on the image of Rome itself as a policy instrument. As Adrian Goldsworthy states, "the Roman genius was to combine the practical with the visually spectacular so that the army's actions were often designed to overawe the enemy with a display of massive power before they actually reached him". Thousands of military buildings and installations erected along the border of the empire, many of which have survived until today, represent this two-fold demonstration of Roman power and influence, at once both architectural and imaginative (29).

The location of frontiers

The Roman empire encircles the Mediterranean Sea – *Mare Nostra*, Our Sea, as they called it – and beyond that lay its frontiers (1). These, in time, stretched from the Atlantic Ocean, across Europe to the Black Sea, through the deserts and oases of the Middle

29. *The limes-gate of Dalkingen (Germany). It has been argued that this special façade was created to mark the visit of the Emperor Caracalla in AD 213*
Das Limestor von Dalkingen (Deutschland). Möglicherweise wurde diese ganz besondere Fassade anlässlich des Besuchs von Kaiser Caracalla im Jahr 213 n. Chr. gestaltet
La porte frontalière de Dalkingen (Allemagne). On a soutenu la thèse que cette façade spéciale ait été érigée afin de marquer la visite de l'empereur Caracalla en 213 ap. J.-C.



Roms Außenpolitik

Doch die Expansion des Römischen Reiches verlangsamte sich, und der Erhalt der imperialen Sicherheit wurde das Hauptziel. Die römische Außenpolitik wandte ein breites Spektrum an Werkzeugen und Strategien an, um den überlegenen Status des Reiches zu erhalten. Das Heer verließ sich nicht nur auf seine Stärke, sondern auch auf das Bild von Rom selbst als politischem Instrument. Wie Adrian Goldsworthy sagt, bestand „das Genie der Römer“ darin, „das Praktische mit dem sichtbar Spektakulären zu verbinden, so daß die Aktionen des Heeres häufig den Feind mit einer Zurschaustellung enormer Stärke einschüchtern sollten, bevor sie tatsächlich zu ihm vordrangen.“ Tausende militärische Gebäude und Anlagen, die entlang der Reichsgrenzen errichtet wurden, und von denen viele bis zum heutigen Tag überdauert haben, sind Zeugnisse der zweifachen Demonstration von Macht und Einfluß des Römischen Reiches, sowohl in architektonischer als auch in imaginativer Hinsicht (29).

Der Verlauf der Grenzen

Das Römische Reich umschloß das Mittelmeer – *Mare Nostra*, unser Meer, wie sie es nannten –, und

La politique étrangère de Rome

Mais l'expansion de Rome ralentissait et son but principal devenait la préservation de la sécurité impériale. Ainsi, la politique extérieure romaine se servait d'une grande palette d'instruments et de stratégies différents pour maintenir son statut supérieur. Son armée ne comptait pas seulement sur la force, mais aussi sur l'effet de Rome elle-même en tant qu'instrument politique. Comme l'a dit Adrian Goldsworthy, «le génie romain était de combiner la mise en scène pratique avec la mise en scène visuelle, de manière que les actions de l'armée devaient souvent intimider l'ennemi avec une démonstration de force massive avant même de l'atteindre.» Des milliers de bâtiments et de dispositifs militaires érigés le long des frontières de l'empire, dont un grand nombre a survécu jusqu'à nos jours, représentent cette double démonstration de puissance et d'influence romaine, en même temps architecturale et imaginaire (29).

L'étendue des frontières

L'empire romain encerclait la Méditerranée – *Mare Nostra*, Notre Mer, comme les Romains l'appelaient – et ses frontières se trouvent au-delà (1). Celles-ci,



32. A reconstruction of a section of the palisade and a tower in Germany
 Eine Rekonstruktion eines Teilstücks der Palisade und eines Turms in Deutschland
 Reconstitution d'une section de la palissade et d'une tour en Allemagne



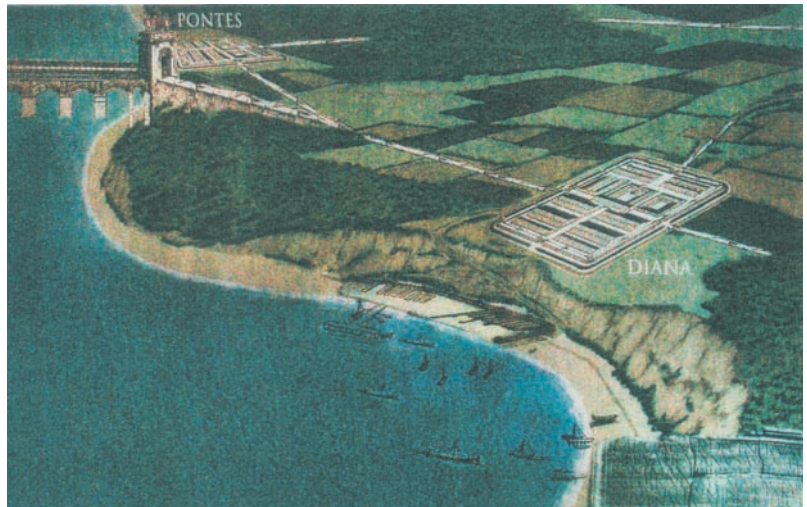
34. The northern fringes of the Carpathian mountains (Romania)
 Der Nordrand der Karpathen (Rumänien)
 Contreforts nord des Carpates (Roumanie)

East to the Red Sea, and thence across North Africa, skirting the edge of the Sahara Desert, to the Atlantic Coast of Morocco.

In the UK the frontier became established on the line of Hadrian's Wall (18, 45), though for a time even that was abandoned in favour of a more northern frontier, the Antonine Wall (25, 43). Through much of Europe the frontier lay initially along the rivers Rhine (30ab) and Danube (21, 24, 33, 48, 62). In the later first century AD, the first steps were taken to shorten the line between the headwaters of the rivers. Under Hadrian (31), this was formalised through the construction of a palisade for about 550 km (32). In contrast to the usual practice for pure defensive installations, its course is often mathematically straight, completely ignoring the topography of the land. The land now brought into the empire developed into a rich agricultural area supporting many villas and farms.

From Bavaria (Germany) to the Black Sea (Romania) the frontier ran along the river Danube (33). An exception to this was Dacia (modern Transylvania in Romania) which was conquered by the Emperor

33. *Reconstructed landscape showing the bridge of Apollodorus with the forts of Pontus and Diana (Serbia)*
Rekonstruierte Landschaft mit der Brücke des Apollodorus und den Kastellen Pontus und Diana (Serbien)
Vue reconstituée montrant le pont d'Apollodore et les forts de Pontus et Diana (Serbie)



jenseits dieses Meeres lagen seine Grenzen (1). Diese erstreckten sich mit der Zeit vom Atlantischen Ozean durch Europa bis zum Schwarzen Meer, durch die Wüsten und Oasen des Nahen Ostens bis zum Roten Meer, und von dort quer durch Nordafrika, entlang der Wüste Sahara bis zur Atlantikküste von Marokko. In Großbritannien wurde die Grenze am Hadrianswall gezogen (18, 45), obwohl diese eine Zeitlang zugunsten einer noch nördlicheren Grenze, dem Antoninuswall (25, 43) aufgegeben wurde. Ursprünglich verlief die Grenze durch einen Großteil von Europa entlang des Rheins (30ab) und der Donau (21, 24, 33, 48, 62). Im späteren ersten Jahrhundert n. Chr. unternahm man erste Schritte, um die Strecke zwischen den Oberläufen zu verkürzen. Unter Hadrian (31) geschah das durch die Errichtung einer etwa 550 km langen Palisade (32). Im Gegensatz zu reinen Verteidigungsanlagen, ist ihr Verlauf oft schnurgerade und ignoriert komplett die topographischen Vorgaben der Landschaft. Das Land, das jetzt zum Reich dazukam, entwickelte sich zu einem reichen landwirtschaftlichen Gebiet, das viele Villen und Bauernhöfe ernährte.

Von Bayern (Deutschland) bis zum Schwarzen Meer (Rumänien) verlief die Grenze entlang der Donau (33), mit Ausnahme von Dakien (heute Transilvanien in Rumänien), das im Jahr 106 n. Chr. von

avec le temps, s'étendaient de l'Atlantique à travers l'Europe jusqu'à la Mer Noire, à travers les déserts et oasis du Proche-Orient jusqu'à la Mer Rouge, et de là à travers l'Afrique du Nord, suivant les bords du Sahara, jusqu'à la côte atlantique du Maroc.

Au Royaume-Uni, la frontière était établie sur la ligne du mur d'Hadrien (18, 45), bien que celle-ci ait été abandonnée pour un certain temps en faveur d'une frontière plus au nord, le mur d'Antonin (25, 43). Pour une grande partie de l'Europe, la frontière coïncidait d'abord avec le Rhin (30ab) et le Danube (21, 24, 33, 48, 62). Au cours du 1^{er} siècle ap. J.-C., les premiers pas étaient faits pour raccourcir la ligne entre les cours supérieurs de ces deux fleuves. Sous l'empereur Hadrien (31), cette idée prit forme avec la construction d'une palissade d'environ 550 km de longueur (32). Contrairement à la technique de construction courante des dispositifs de défense purs, elle est souvent tracée en ligne absolument droite et ignore la topographie du terrain. Le terrain ainsi incorporé à l'empire commençait à devenir une région agricole riche qui nourrissait un grand nombre de villas et de fermes.

De la Bavière (Allemagne) à la Mer Noire (Roumanie), la frontière suivait le Danube (33). Une exception était la Dacie (la Transilvanie actuelle en Roumanie), qui fut conquise par l'empereur Trajan en 106 ap. J.-C.



35. The legionary fortress at Satala (Turkey) on the Euphrates River was carefully placed to control a potential invasion route

Das Legionslager in Satala (Türkei) am Euphrat wurde mit Bedacht an einer Stelle errichtet, wo eine potentielle Einfallsrouten kontrolliert werden konnte

Le camp légionnaire à Satala (Turquie) sur la rive de l'Euphrate était placé soigneusement afin de contrôler une route d'invasion potentielle



36. Dura Europos on the Euphrates River (Syria). As in many cities along the Eastern frontier, it contained a regiment of the Roman army

Dura Europos am Euphrat (Syrien). Wie in vielen Städten entlang der Ostgrenze war auch in dieser Stadt ein römisches Regiment stationiert

Dura Europos sur la rive de l'Euphrate (Syrie). Comme bon nombre de villes sur la frontière est, elle contenait un régiment de l'armée romaine



38. The remains of the headquarters building of the legionary fortress at Lambaesis (Algeria)

Die Überreste des Hauptquartiers des Legionslagers in Lambaesis (Algerien)

Vestiges des bâtiments de l'état-major dans le camp légionnaire à Lambèse (Algérie)



37. Gasr Bishr (Jordan) is typical of the forts in the desert, yet unique in its state of survival

Gasr Bishr (Jordanien) ist ein typisches Beispiel für die Kastelle in der Wüste, jedoch einmalig im Hinblick auf seine heutige Erhaltung

Gasr Bishr (Jordanie) est un fort typique dans le désert, qui se trouve pourtant dans un état de conservation unique

Trajan in AD 106. The frontier now moved from the river to the more difficult terrain of the Carpathian Mountains (34, 60).

In the East, the Romans faced two enemies, the powerful kingdom of the Parthians and the desert. Together, these defined Rome's eastern frontier. No running barrier was erected, unnecessary in the desert, though a major river, the Euphrates (35–36), was used. A significant feature of this frontier were the roads running for hundreds of kilometres along the edge of the desert (37) and to all intents and purposes defining the frontier itself.

The Sahara Desert defined most of the frontier in North Africa. The rich cities of Egypt and the Mediterranean coast were protected by a relatively light screen of forts (38–39). Where necessary, as in modern Algeria, barriers controlled the movement of the transhumance farmers.



39. The north gate of the fort at Bu Ngem (Libya) in 1967 before the present campaign of excavation
Das Nord-Tor des Kastells in Bu Ngem (Libyen) im Jahr 1967 vor Beginn der Ausgrabungen, die zur Zeit im Gange sind
Porte nord du fort à Bu Ngem (Libye) en 1967, avant la campagne de fouilles actuelle

Kaiser Trajan erobert wurde. Hier verschob sich die Grenze vom Fluß zum schwierigeren Gelände in den Karpathen (34, 60).

Im Osten trafen die Römer auf zwei Feinde: auf das mächtige Königreich der Parther und auf die Wüste. Gemeinsam definierten sie die Ostgrenze des Römischen Reiches. Hier wurde keine künstliche Barriere errichtet, denn diese war in der Wüste unnötig, doch man wählte einen großen Fluß, den Euphrat (35–36) als Grenzfluß. Ein wichtiges Merkmal dieser Grenze waren die Straßen, die hunderte Kilometer entlang der Wüste verliefen (37) und praktisch die Grenze selbst bildeten.

Die Wüste Sahara bildete den Großteil der nordafrikanischen Grenze. Die reichen Städte in Ägypten und an der Mittelmeerküste wurden von relativ wenigen Kastellen geschützt (38–39). Wo es erforderlich war, wie im heutigen Algerien, kontrollierten künstliche Barrieren die Bewegungen der nomadisierenden Bauern.

La frontière fut maintenant déplacée du fleuve vers le terrain plus difficile des Carpates (34, 60).

A l'est, les Romains étaient confrontés à deux ennemis, le royaume puissant des Parthes et le désert. Les deux ensemble définissaient la frontière est de Rome. Aucune barrière continue ne fut érigée, inutile dans le désert, mais un grand fleuve, l'Euphrate (35–36), faisait frontière. Une caractéristique de cette frontière étaient les voies accompagnant les bords du désert sur des centaines de kilomètres (37) et définissant la frontière elle-même à différents égards.

Le Sahara déterminait la majeure partie de la frontière en Afrique du Nord. Les villes riches de l'Égypte et de la côte méditerranéenne étaient protégées par une série de forts relativement éparse (38–39). Suivant les besoins, comme en Algérie actuelle, des barrières réglaient les mouvements des paysans en transhumance.



40. Towers, such as this one in Turkey, aided communication along the frontier roads
Türme, wie dieser in der Türkei, dienten der Kommunikation entlang der Grenzstraßen
Des tours, comme celle en Turquie, facilitaient la communication le long des routes frontalières



41. Trajan's Column in Rome (Italy) shows soldiers building a fort
Auf der Trajanssäule in Rom (Italien) sind Soldaten dargestellt, die ein Kastell bauen
Sur la colonne de Trajan à Rome (Italie) sont représentés des soldats qui érigent un fort



42. A terracotta model of a fort gate, found at Intercisa (Hungary)
Ein Terracottamodell eines Kastelltores, das in Intercisa (Ungarn) gefunden wurde
Maquette d'une porte d'un fort en terre cuite trouvée à Intercisa (Hongrie)

The army and frontiers

Rome always reacted to the local situation and developed individual solutions to its different problems. The military installations on every frontier were connected by a road, often forming a major highway (40). Indeed, it appears that the very name of a frontier – *limes* – derives from the Roman name for a frontier road.

The Roman army used local materials to construct its forts and frontiers (41–42). Stone, turf (43), clay, mud-brick, timber, tile, slate, thatch, mortar and plaster were amongst those used. Nor were these plain, unadorned or make-shift structures. Walls, whether of stone or timber, were often plastered and even painted (44). Painted wall-plaster has even been found in barrack-blocks.

The purpose of frontiers

Although bristling with military structures of every kind, and the base of armies whose main purpose was to defend the empire, the primary function of the frontiers themselves was the control of movement into and out of the empire. The buildings – walls (18, 32,



43. *The Antonine Wall (Scotland, UK) was built of turf*
Der Antoninuswall (Schottland, Großbritannien) wurde aus Rasensoden gebaut
Le mur d'Antonin (Écosse, Royaume-Uni) construit en gazon

Das Heer und die Grenzen

Rom hat stets auf die lokale Situation reagiert und für die unterschiedlichen Probleme individuelle Lösungen gefunden. An jeder Grenze waren die Militäranlagen durch eine Straße verbunden, häufig eine wichtige Hauptstraße (40). Offenbar stammt sogar das Wort für Grenze – *limes* – vom lateinischen Namen für eine Grenzstraße.

Das römische Heer benutzte Materialien für den Bau seiner Kastelle und Grenzbefestigungen, die sie vor Ort vorfanden (41–42), darunter Stein, Rasensoden (43), Lehm, Lehmziegel, Holz, Ziegel, Schiefer, Schilf, Mörtel und Gips. Es waren auch keine schlichten, schmucklosen oder behelfsmäßigen Gebäude. Die Wände, ob sie nun aus Stein oder aus Holz waren, wurden oft verputzt und sogar bemalt (44). Selbst in Kasernen fand man Wandmalereien.

Zur Funktion der Grenzen

Obwohl es an den Grenzen eine Vielzahl militärischer Gebäude gab, die als Militärbasis dienten, deren Zweck die Verteidigung des Reiches war, bestand die vorrangige Funktion der Grenzen selbst

L'armée et les frontières

Rome réagissait toujours aux situations locales et développait des solutions individuelles aux différents problèmes. Les dispositifs militaires de chaque frontière étaient liés par une voie, qui souvent constituait une route principale (40). En effet, il paraît que même la désignation de la frontière – *limes* – dérive du terme romain pour une route frontalière.

L'armée romaine se servait de matériaux de provenance locale pour construire ses forts et ses frontières (41–42), comme pierres, gazon (43), torchis, briques d'adobe, bois, dalles, ardoises, paille, mortier, plâtre. Mais ce n'étaient pas des constructions simples, dépouillées ou provisoires. Les murs, ou en pierres ou en bois, étaient souvent crépis et même peints (44). Un enduit de mur peint s'est trouvé même dans des blocs de casernes.

La fonction des frontières

Tout en regorgeant de structures militaires de toutes sortes et servant de base aux armées qui devaient avant tout défendre l'empire, la fonction primaire des frontières elles-mêmes était le contrôle des mou-



44. Soldiers, including the flag-bearer (vexillarius), painted on the wall of a room in Dura Europos (Syria)
 Wandgemälde auf der Wand eines Zimmers in Dura Europos (Syrien) das Soldaten, darunter einen Standartenträger (vexillarius) zeigt
 Peinture murale dans une chambre à Dura Europos (Syrie) montrant des soldats et le porte-drapeau (vexillarius)



47. Strasbourg (France), one of the seats of the European Parliament, has at its core the fortress of the Eighth Legion Augusta
 Unter dem Zentrum von Straßburg (Frankreich), einem der Sitze des Europäischen Parlaments, befindet sich das Legionslager der 8. Legion Augusta
 Strasbourg (France), un des sièges du Parlement européen, renferme dans son centre le camp légionnaire de la VIII^e Légion Auguste



46. Tile stamp of the First Legion Italica from Novae (Bulgaria) depicting a boat
 Stempel der 1. Italischen Legion auf einem Ziegel aus Novae (Bulgarien), der ein Schiff zeigt
 Brique estampillée de la 1^{ère} Légion Italique de Novae (Bulgarie) montrant un bateau

43, 54), fortlets (29, 45) and towers (30, 40) – were supplemented by scouts whose duties were to maintain watch on land, and fleets whose sailors maintained surveillance over the river and sea boundaries of the empire (46).

The core of the provincial armies was formed by the legions. Only about 30 of these existed at any one time and they were strung out along the frontiers of the empire, sometimes on the actual line, elsewhere some distance to the rear. The main body of the provincial army was formed by auxiliary units – literally support troops – and these occupied much smaller forts than the legions. In the disturbed times following the fall of the Roman empire, fort walls provided protection. Many of today's major cities have at their centre a legionary fortress (47).

Soldiers and civilians

Nearly every fort in the empire attracted civilians to cater for the needs of the soldiers. Civilian settlements sprang up along the frontier (48, 56). The military installations together with these civilian settlements created a significant economic power, which

45. Milecastle 42 (Cawfields) on Hadrian's Wall (UK). Gates such as this allowed passage through the frontier
 Meilenkastell 42 (Cawfields) am Hadrianswall (Großbritannien). Tore wie dieses erlaubten das Passieren der Grenze
 Fortin 42 (Cawfields) près du mur d'Hadrien (Royaume-Uni). Des portes de ce genre permettaient le passage à travers la frontière



darin, die Bewegungen in das Reich und aus dem Reich hinaus zu kontrollieren. Zusätzlich zu den Gebäuden – Mauern (18, 32, 43, 54), Kleinkastellen (29, 45) und Türmen (30, 40) – gab es Kundschafter, deren Pflicht es war, das Land zu überwachen, und Flotten (46), deren Besatzung die Grenzflüsse und –meere kontrollieren sollten.

Das Herz des Provinzheeres waren die Legionen. Es gab niemals mehr als nur etwa 30 Legionen, und sie waren entlang der Grenzen des Reiches verteilt, manchmal direkt an der Grenzlinie, anderswo in einiger Entfernung. Den Großteil des Provinzheeres bildeten – im wahrsten Sinne des Wortes – Hilfstruppen, die in viel kleineren Kastellen als die Legionen untergebracht waren. In den unruhigen Zeiten nach dem Zerfall des Römischen Reiches boten die Mauern der Lager Schutz. Im Zentrum vieler großer Städte befand sich ehemals ein Legionslager (47).

Soldaten und Zivilisten

Beinahe jedes Kastell im Reich lockte Zivilisten an, die die Soldaten mit allem versorgten, was sie brauchten, und die sich entlang der Grenze ansiedelten (48, 56). Gemeinsam bildeten die Militäranlagen und diese zivilen Siedlungen eine Wirtschaftskraft, die nur

vements vers l'intérieur et vers l'extérieur de l'empire. Les bâtiments – murs (18, 32, 43, 54), fortins (29, 45) et tours (30, 40) – étaient complétés par des éclaireurs qui avaient la tâche d'observer le territoire et par des flottes dont les marins surveillaient les frontières fluviales et maritimes de l'empire (46).

Le noyau de l'armée des provinces était constitué par les légions. Il n'en existait jamais plus d'une trentaine et elles étaient réparties le long des frontières, soit sur la ligne actuelle, soit plus à l'arrière-plan. La partie principale de l'armée des provinces était formée par des unités auxiliaires – des troupes de renforcement proprement dites – et elles occupaient des forts beaucoup plus petits que les légions. Pendant les temps troublés qui suivaient la chute de l'empire romain, les murs des forts assuraient une certaine protection. Beaucoup de métropoles actuelles renferment dans leur centre un ancien camp légionnaire (47).

Soldats et population civile

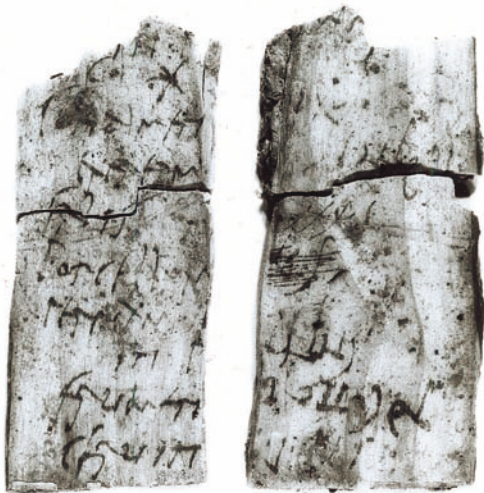
Presque chaque fort de l'empire attirait des civils qui répondaient aux besoins des soldats. Des agglomérations civiles naissaient le long de la frontière (48, 56). Ensemble, les dispositifs militaires et ces agglomérations civiles formaient une puissance



48. Aerial view of the town outside the legionary fortress of Carnuntum (Austria)
 Luftaufnahme der Zivilstadt neben dem Legionslager von Carnuntum (Österreich)
 Vue aérienne de la ville à l'extérieur du camp légionnaire de Carnuntum (Autriche)



50. An ostracon, a drawing on a pottery sherd from Mons Claudianus, showing an auxiliary cavalryman such as we know from the documentation was involved with communication and control along the desert roads (Egypt)
 Ein ostracon, eine Zeichnung auf einer Tonscherbe vom Mons Claudianus, zeigt einen Auxiliarreiter. Diese waren für die Kommunikation und Kontrolle entlang der Wüstenstraßen zuständig (Ägypten)
 Un ostracon, un dessin sur un tesson du Mons Claudianus, montrant un des cavaliers auxiliaires qui, selon la documentation, étaient chargés d'assurer la communication et le contrôle sur les routes du désert (Égypte)



51. This writing tablet found at Vindolanda by Hadrian's Wall (UK) is a list of food
 Eine Schreiftafel, die in Vindolanda am Hadrianswall (Großbritannien) gefunden wurde, enthält eine Lebensmittelliste
 Cette tablette à écrire, trouvée à Vindolanda près du mur d'Hadrien (Royaume-Uni), représente une liste de ravitaillement

can only be compared to the great cities of the interior of the empire. This market sucked in goods and attracted trade from both its hinterland as well as from the people beyond the frontier.

Military administration

Both soldiers and civilians required management. The Roman army was excessively bureaucratic, even to our eyes – a receipt in quadruplicate, for example, survives. Every soldier had his own file, and even every horse (49–50). Each regiment created a day report. Strength returns were regularly made to Rome. Tiny samples of such documents survive from frontier forts, but they cast strong light on the workings of the Roman army (51).

Research on Roman frontiers

Roman literature and other ancient sources have long provided a valuable source of information about frontier installations. These sources include

49. Al-Heita, a way-station on the road from the Nile north-eastwards to the quarry site at Mons Porphyrites (Egypt)
Al-Heita, eine Station an der Straße vom Nil nordostwärts zum Steinbruch des Mons Porphyrites (Ägypten)
Al-Heita, une station sur la route qui mène du Nil en direction nord-est vers la carrière du Mons Porphyrites (Égypte)



mit den großen Städten im Inneren des Römischen Reiches verglichen werden kann. Dieser große Markt zog Waren an und war für den Handel aus dem Hinterland und für Menschen jenseits der Grenze interessant.

Die Militärverwaltung

Soldaten und Zivilbevölkerung – beide mußten verwaltet werden. Das römische Heer war extrem bürokratisch, selbst für unsere Begriffe – man fand zum Beispiel eine Empfangsbestätigung in vierfacher Ausfertigung. Jeder Soldat und sogar jedes Pferd hatte seinen eigenen Akt (49–50). Jedes Regiment mußte einen Tagesbericht abliefern. Es wurden regelmäßige Stärkemeldungen nach Rom geschickt. In den Kastellen an den Grenzen fand man nur wenige derartige Dokumente, doch sie werfen ein deutliches Licht auf die Verwaltung des römischen Heeres.

Die Erforschung der römischen Grenzen

Die römische Literatur und andere Quellen der Antike sind seit langem eine wichtige Informationsquelle in

économique considérable, comparable uniquement aux grandes villes à l'intérieur de l'empire. Ce marché aspirait les marchandises et attirait le commerce aussi bien de l'arrière-pays que de la population au-delà de la frontière.

Administration militaire

Les soldats ainsi que les civils nécessitaient une gestion. L'armée romaine était excessivement bureaucratique, même à nos yeux – un récépissé par exemple existe en quatre copies. Chaque soldat avait son propre fichier, et même chaque cheval (49–50). Chaque régiment rédigeait un rapport journalier. Des rapports d'effectif étaient régulièrement envoyés à Rome. Des échantillons minimes de tels documents ont survécu dans des forts sur la frontière, mais ils contiennent des informations précieuses sur le fonctionnement de l'armée romaine.

L'exploration des frontières romaines

La littérature romaine et d'autres sources antiques fournissent des informations précieuses sur les dispositifs militaires le long de la frontière. Parmi ces



52. *Aquincum museum in Budapest (Hungary) founded in 1894*

Das Aquincum-Museum in Budapest (Ungarn), gegründet 1894

Le Musée Aquincum à Budapest (Hongrie), fondé en 1894



53. *The military fortification at Hân al-Manqôura (Syria), probably dating to the middle of the second century AD, recorded by A. Poidebard in 1930*

Die Befestigungsanlage von Hân al-Manqôura (Syrien), die wahrscheinlich auf die Mitte des zweiten Jahrhunderts n. Chr. zurückgeht, aufgenommen von A. Poidebard im Jahr 1930

Fortification militaire à Hân al-Manqôura (Syrie), datant probablement de la moitié du II^e siècle ap. J.-C., documenté par A. Poidebard en 1930

several military treatises describing the Roman army and its structures, though, alas, generally not frontiers. They also include specific documents such as the report of the governor Arrian on the forts along the eastern shore of the Black Sea.

Inscriptions and documents

Literary sources are supplemented by thousands of inscriptions from every frontier describing the construction and purpose of military structures as well as providing details of the careers and movements of the officers and soldiers of the Roman army (11, 25–26). More recently, documents on papyri, parchment and wood (51) have been discovered through excavation and provide another valuable source of information.

Scholars started describing and planning Roman remains in the sixteenth century. Their records are especially valuable today in view of the great changes in the landscape and survival of the following centuries. They also collected inscriptions and sculpture, and these frequently form an important element of great national and regional collections (52).

Survey and excavation

Although excavations were undertaken in the earlier nineteenth century, it was the 1890s which saw the beginning of the modern era of scientific archaeological investigations. This work did not just encompass excavation; an important element was the surveying and recording of existing remains. This work was often undertaken by institutions such as the Reichs-Limeskommission in Germany, founded in 1892 by the great German historian and winner of the Nobel Prize Theodor Mommsen.

bezug auf Grenzanlagen. Darunter sind einige militärische Abhandlungen, in denen das römische Heer und seine Strukturen beschrieben werden, wenngleich leider nicht die Grenzen. Außerdem gibt es spezielle Dokumente wie zum Beispiel den Bericht des Statthalters Arrian, der für die Kastelle entlang der Ostküste des Schwarzen Meeres zuständig war.

Inschriften und Dokumente

Die literarischen Quellen werden ergänzt durch tausende Inschriften von jeder Grenze, in denen Errichtung und Zweck militärischer Gebäude beschrieben sind und die uns auch Details über die Karrieren und Reisen der Offiziere und Soldaten des römischen Heeres liefern (11, 25–26). In jüngerer Zeit wurden bei Ausgrabungen Unterlagen auf Papyrus, Pergament und Holz (51) entdeckt, eine wertvolle Informationsquelle.

Bereits im 16. Jahrhundert begannen die Wissenschaftler die römischen Überreste zu beschreiben und zu skizzieren. Im Hinblick auf die großen Veränderungen der Landschaft in den darauffolgenden Jahrhunderten sind ihre Berichte heute von besonders großem Wert. Sie sammelten auch Inschriften und Skulpturen, die häufig einen wichtigen Teil großer nationaler und regionaler Sammlungen bilden (52).

Prospektion und Ausgrabungen

Obwohl schon im frühen 19. Jahrhundert Ausgrabungen stattfanden, begann die moderne Epoche wissenschaftlicher archäologischer Untersuchungen in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts. Diese Arbeit umfaßte nicht nur Ausgrabungen: ein wichtiges Element war die Prospektion und Beschreibung der vorhandenen Überreste. Sie wurde oft von Institutionen wie der Reichs-Limeskommission in Deutschland durchgeführt, die 1892 von dem deutschen Historiker und Nobelpreisträger Theodor Mommsen gegründet wurde.

sources se trouvent plusieurs traités militaires qui décrivent l'armée romaine et ses structures, mais qui, hélas, ne mentionnent généralement pas les frontières. Ils comprennent aussi des documents spécifiques comme le rapport du gouverneur Arrian sur les forts de la côte est de la Mer Noire.

Inscriptions et documents

Les sources littéraires sont complétées par des milliers d'inscriptions provenant des frontières, décrivant la construction et la destination des structures militaires et fournissant des détails sur les carrières et les mouvements des officiers et ils des soldats de l'armée romaine (11, 25–26). Plus récemment, des documents sur papyrus, parchemin ou bois (51) ont été découverts lors des fouilles et représentent maintenant une autre source d'informations précieuse.

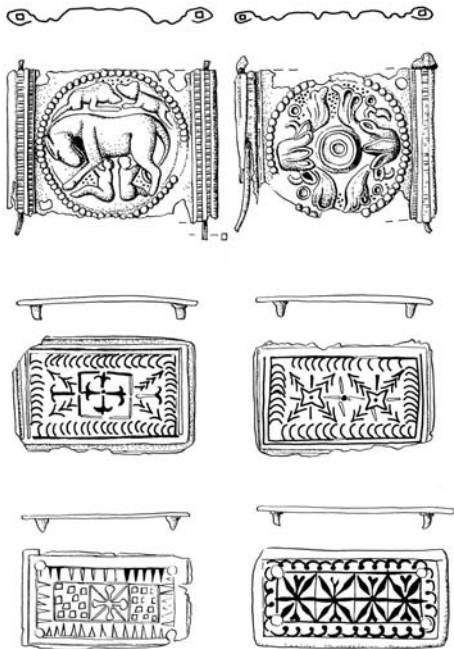
Au XVI^e siècle, les scientifiques ont commencé à décrire et à cartographier les vestiges romains. Leurs documentations sont aujourd'hui particulièrement précieuses à cause des grands bouleversements qui ont affecté les paysages et les vestiges dans les siècles suivants. Ils collectionnaient aussi des inscriptions et des sculptures, et ceux-là constituent maintenant souvent un élément important des grandes collections nationales et régionales (52).

Prospection et fouilles

Malgré les fouilles du début du XIX^e siècle, la période moderne des investigations archéologiques scientifiques ne commençait que dans les années 1890. Cette tâche ne comprenait pas seulement des fouilles, mais un autre élément important était l'observation et la documentation des vestiges existants. Elle était souvent accomplie par des institutions comme la Reichs-Limeskommission en Allemagne, fondée en 1892 par le grand historien allemand et lauréat du Prix Nobel Theodor Mommsen.



54. The timber palisade in Germany, excavated in 1894
 Die Holzpalisade in Deutschland, 1894 ausgegraben
 Palissade en bois en Allemagne, dégagée en 1894



55. Roman military equipment from Augst (Switzerland)
 Römische Militärausrüstung aus Augst (Schweiz)
 Équipement militaire provenant d'Augst (Suisse)

Aerial photography

Aerial photography provided another valuable tool. Aristide Poidebard's great survey of Roman military sites in Syria (53), undertaken in the 1920s, and Sir Aurel Stein's survey of Jordan remain a major source for the study of the Eastern frontier. Jean Baradez's *Fossatum Africae*, published in 1959, is based upon his aerial reconnaissance of North Africa and remains the starting point for any study of this area.

Research in the twentieth century was dominated by excavation. Early work focussed on uncovering structural remains often neglecting the more detailed history of each site. Whole forts might be laid open. Yet at the same time, members of the Reichs-Limeskommission in Germany were able to confirm that the frontier had indeed a timber palisade (54), while in



56. Geophysical survey of the fort and civil settlement at Maryport (UK)
 Geophysikalische Untersuchung des Kastells und der Zivilsiedlung in Maryport (Großbritannien)
 Prospection géophysique du camp et de l'agglomération civile à Maryport (Royaume-Uni)

Luftbildarchäologie

Die Luftbildarchäologie war ein weiteres wertvolles Instrument. Aristide Poidebards großartige Beschreibung römischer Militärstützpunkte in Syrien (53) in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts und Sir Aurel Steins Beschreibung von Jordanien bleiben bis heute eine wichtige Quelle für das Studium der Ostgrenze. Jean Baradez' 1959 veröffentlichtes Buch zum *Fossatum Africae* basiert auf seinen Aufklärungsflügen über Nordafrika und ist und bleibt der Ausgangspunkt für das Studium dieses Gebietes.

Im 20. Jahrhundert bestand die Forschung in erster Linie aus Ausgrabungen. Die frühen Arbeiten konzentrierten sich darauf, bauliche Überreste freizulegen, wobei die Einzelheiten zur Baugeschichte jedes Fundortes häufig vernachlässigt wurden. Ganze Kastellplätze wurden ausgegraben. Doch gleich-

Photographie aérienne

La photographie aérienne a fourni un autre instrument utile. L'importante prospection des sites militaires en Syrie (53) d'Aristide Poidebard, entreprise dans les années 1920, et la prospection de la Jordanie de Sir Aurel Stein sont toujours des sources d'information importantes pour l'étude de la frontière est. Le *Fossatum Africae* de Jean Baradez, publié en 1959, est basé sur son exploration aérienne de l'Afrique du Nord et reste le point de départ pour toute étude de cette région.

Les recherches au vingtième siècle étaient dominées par les fouilles. Au début, on se concentrait sur le dégagement de structures, tout en négligeant souvent les détails du passé historique du site en question. Des forts entiers étaient dégagés. Pourtant, à cette même époque, la Reichs-Limeskommission



57. The photo shows Professor Siegmund Schnurbein addressing the 2000 Congress held in Amman (Jordan) and opened by HRH Prince Hassan el-Talal. Das Bild zeigt Professor Siegmund Schnurbein bei der Eröffnung des Limeskongresses im Jahr 2000 in Amman (Jordanien) durch seine Königliche Hoheit, Prinz Hassan-el-Talal. La photographie montre le professeur Siegmund Schnurbein adressant la parole au Congrès 2000, tenu à Amman (Jordanie) et inauguré par SAR le Prince Hassan el-Talal.



58. Tourism is not a modern phenomenon. This bowl was probably made as a souvenir of Hadrian's Wall (UK) in the second century AD.

Der Tourismus ist kein modernes Phänomen. Diese Schüssel wurde wahrscheinlich im 2. Jahrhundert n. Chr. als Souvenir vom Hadrianswall (Großbritannien) hergestellt.

Le tourisme n'est pas un phénomène moderne. Ce bol est probablement un souvenir du mur d'Hadrien (Royaume-Uni) du II^e siècle ap. J.-C.

Scotland it was revealed that the Antonine Wall was built of turf as described in the *Historia Augusta* (43). Techniques soon improved. Better use was made of dating evidence such as coins and pottery and, in time, weapons (55) and other small finds. The advantages of stratigraphy in helping understand the history of sites was also appreciated.

Today, terrestrial and aerial survey is supplemented by remote sensing, in particular geophysical survey (56). So much of this work is facilitated by advances in computer technology in helping documenting and mapping. This will be great advantage in international co-operation in the study of Roman frontiers. International co-operation in work on Roman frontiers began in the nineteenth century. In 1949 the Congress of Roman Frontier Studies was founded and has met regularly since in various countries (57). Today, research on the Frontiers of the Roman Empire brings together scientists from all over the world: the 19th Congress in Hungary was attended by 250 scholars from 25 countries in all 5 continents. Many universities are specialised in the study of Roman history and of the sites along the edge of the Roman Empire.

**59. Late Roman fortification at Siscia
(Croatia)**

**Spätantike Befestigungsanlage in Siscia
(Kroatien)**

Fortification tardif à Siscia (Croatie)



zeitig konnten Mitglieder der Reichs-Limeskommission in Deutschland bestätigen, daß die Grenze tatsächlich eine Holzpalisade hatte (54), während man entdeckte, daß der Antoninus Wall in Schottland tatsächlich aus Rasensoden gebaut ist, beides Details, die in der *Historia Augusta* beschrieben sind (43).

Die Techniken wurden rasch verbessert. Fundstücke wie Münzen und Töpferwaren, und im Lauf der Zeit auch Waffen (55) und andere Kleinfunde, konnten besser datiert werden. Die Vorteile stratigraphischer Grabungsmethoden trugen weiter zum besseren Verständnis der Geschichte der Fundorte bei.

Heute wird die Prospektion auf der Erde und aus der Luft durch geophysikalische Meßmethoden ergänzt (56). Fortschritte in der Computertechnologie sind eine wesentliche Hilfe bei der Dokumentation und Kartographie, ein großer Vorteil bei der internationalen Zusammenarbeit beim Studium der römischen Grenzen.

Die internationale Zusammenarbeit entlang der Grenzen des Römischen Reiches begann bereits im 19. Jahrhundert. Im Jahr 1949 wurde der Limes-Kongreß gegründet, der seither in regelmäßigen Abständen in verschiedenen Ländern zusammenkam (57). Heute bringt die Erforschung der römischen Grenzen Wissenschaftler aus der ganzen Welt zusammen: der 19. Limeskongreß in Ungarn wurde von 250 Wissenschaftlern aus 25 Ländern und allen 5 Kontinenten besucht. Viele Universitäten sind auf das Studium der römischen Grenzen spezialisiert.

en Allemagne était capable de confirmer qu'il y avait effectivement une palissade le long de la frontière (54), pendant qu'en Écosse on avait découvert que le mur d'Antonin était fait en gazon, comme il est décrit dans la *Historia Augusta* (43).

Les techniques devaient s'améliorer bientôt. On apprenait à mieux faire valoir les indices de datation comme les monnaies et les poteries et, avec le temps, les armes (55) et d'autres objets. On appréciait aussi les avantages de la stratigraphie quand il s'agissait de mieux comprendre l'histoire des sites.

Aujourd'hui, la prospection terrestre et aérienne est complétée par la télédétection, avant tout par la prospection géophysique (56). Le progrès de la technique d'informatisation a apporté des facilités énormes pour les travaux de documentation et de cartographie. Les coopérations internationales se consacrant à l'étude des frontières romaines vont en tirer profit.

La coopération internationale portant sur les frontières romaines commença au XIX^e siècle. En 1949, le Congrès International d'Études sur les Frontières Romaines fut fondé et se réunit régulièrement depuis dans différents pays (57). Aujourd'hui, l'exploration des frontières de l'empire romain réunit des scientifiques du monde entier: 250 savants de 25 pays différents dans tous les 5 continents ont participé au 19^e Congrès en Hongrie. Un grand nombre d'universités sont spécialisées dans les études de l'Histoire Romaine et des sites aux bords de l'empire romain.



62. At Iza (Slovakia) an impression of the south-gate is provided by the timber sculpture
In Iza (Slowakei) vermittelt eine Holzskulptur einen Eindruck von der Anlage des Südtores
Une sculpture en bois donne une impression de la porte sud à Iza (Slovaquie)



61. One of the earliest archaeological parks was that at the Saalburg (Germany) in the Taunus mountains. Here, in the 1890s, the walls and some of the internal buildings of a Roman fort were rebuilt
Einer der ersten archäologischen Parks war jener auf der Saalburg im Taunus (Deutschland). Hier wurden in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts die Befestigungsmauern und einige der Gebäude im Inneren eines römischen Kastells nachgebaut
Un des premiers parcs archéologiques était celui de la Saalburg (Allemagne) dans le Taunus. Dans l^{es} années 1890, les murs et une partie des bâtiments intérieurs d'un camp romain y furent reconstruits

Protection and presentation of frontiers

The survey, excavation and recording of archaeological sites are but one part of the story. From the very beginning of excavation in the late nineteenth century, visitors wanted to see the remains which had been uncovered (58). Often, such archaeological sites were left open and unprotected. Archaeologists removed the valuable finds to museums, but visitors also wanted their own souvenirs and as a result some sites practically disappeared.

The same years saw the first steps towards protecting ancient monuments. Country after country passed legislation to secure the future of their heritage. Agriculture had long threatened the survival of archaeological remains; now industry and its infrastructure competed with its destructive power. Vast economical developments everywhere gradually changed the face of archaeology, leading to large and complex rescue excavations.

The needs of increasing numbers of visitors needed to be catered for (59). Military sites were laid out for public inspection (60); museums were built to house the large collections of artefacts (52), and, in time, other facilities were provided, such as archaeological parks (61), many containing reconstructions (62).

60. *The reconstructed north gate of the fort at Porolissum (Romania)*
Das rekonstruierte Nordtor des Kastells in Porolissum (Rumänien)
Reconstitution de la porte nord du camp de Porolissum (Roumanie)



Schutz und Präsentation der Grenzen

Erforschung, Ausgrabung und Dokumentation archäologischer Stätten sind aber nur eine Seite der Medaille. Seit dem Beginn der Ausgrabungstätigkeiten im späten 19. Jahrhundert wollten Besucher die Überreste sehen, die freigelegt wurden (58). Archäologische Stätten blieben häufig offen und ungeschützt. Die Archäologen brachten die wertvollen Funde in Museen, doch die Besucher wollten ebenfalls Souvenirs, und manche Stätten sind so praktisch vom Erdboden verschwunden.

Zur selben Zeit wurden erste Schritte zum Schutz der antiken Denkmäler unternommen. Ein Land nach dem anderen erließ Gesetze, um die Zukunft seines Erbes zu sichern. Lange Zeit war die Landwirtschaft eine Bedrohung für die archäologischen Überreste gewesen; jetzt kam die Industrie und die dazugehörige Infrastruktur mit ihrer zerstörerischen Macht hinzu. Auf der ganzen Welt veränderte die Erschließung riesiger Gewerbeflächen die Archäologie grundlegend und führte zu umfangreichen und oftmals komplizierten Ausgrabungen zur Rettung der Fundstätten.

Den Bedürfnisse der zunehmenden Anzahl von Besuchern mußte Rechnung getragen werden (59). Militäranlagen wurden der Öffentlichkeit zugänglich gemacht (60) und Museen für die großen Sammlungen an Artefakten gebaut. Im Laufe der Zeit kamen weitere Einrichtungen dazu, wie archäologische Parks (61), von denen viele Rekonstruktionen zeigen (62).

Protection et présentation des frontières

La prospection, le dégagement et la documentation des sites archéologiques sont seulement une partie du devoir. Dès les toutes premières fouilles vers la fin du XIX^e siècle, les visiteurs désiraient voir les dépouilles qui avaient été dégagées (58). Souvent, les sites archéologiques restaient alors dégagés et sans protection. Les archéologues enlevaient les objets précieux pour les mettre dans les musées, mais les visiteurs voulaient leurs souvenirs eux aussi, et par conséquent certains sites disparaissaient pratiquement.

Pendant cette époque furent les premiers pas vers une protection des monuments antiques réalisés. Un pays après l'autre créa une législation pour assurer la protection de son patrimoine. Pendant longtemps, l'agriculture avait menacé la survie des vestiges archéologiques; maintenant l'industrie et son infrastructure rivalisaient avec sa force destructive. Des développements économiques importants commençaient partout à changer l'aspect de l'archéologie, entraînant des fouilles de sauvetage vastes et complexes.

Il fallait répondre aux besoins d'un nombre croissant de visiteurs (59). Des sites militaires furent arrangés pour les visites du public (60); des musées furent construits afin d'accueillir les larges collections d'objets (52), et, avec le temps, d'autres aménagements étaient réalisés, comme par exemple les parcs archéologiques (61), qui contenaient souvent des reconstitutions (62).



64. The "Ermine Street Guard" founded to study Roman armour is now an internationally famous re-enactment group
 Die „Ermine Street Guard“ wurde zum Studium der römischer Bewaffnung gegründet und ist jetzt eine international bekannte Gruppe
 Le « Ermine Street Guard », fondé pour l'étude des armes romaines, est aujourd'hui un groupe de mise en scène avec une réputation internationale



63. In many countries societies exist bringing together people who wish to study the Romans and their works; one such body is the "Verein Deutsche Limesstrasse"
 In vielen Ländern gibt es Gesellschaften, in denen Menschen zusammenkommen, um die Römer und ihre Bauten zu studieren; einer davon ist der „Verein Deutsche Limesstraße“
 Dans beaucoup de pays, il existe des associations qui poursuivent le but de mettre en contact les personnes intéressées à la vie et aux activités des Romains; un de ces organismes est le « Verein Deutsche Limesstraße »



65. Guide-books to some of the frontiers of the Roman empire
 Führer zu einigen Grenzabschnitten des Römischen Reiches
 Guides de quelques frontières de l'empire romain

Future perspectives

Today's world offers many challenges. Roman frontiers defined a single state, albeit one which no longer exists. The very commonality of Roman frontiers demands that they are treated as a single monument. Roman frontiers are the joy of the aficionado of cultural tourism – here is one great cultural route running right round the Roman empire (63–64), offering not just different sites but a wide range of landscape and scenery.

Protection is still a complex issue in the face of our modern society and its demands. Archaeological investigation is an increasingly complex operation requiring more resources. Visitors have high expectations, fuelled by television and other media presentations (65–66). To create and manage a single large monument such as the Frontiers of the Roman Empire demands a management philosophy in which the different parts of the frontier complex are treated holistically while respecting local traditions and practices: this is a considerable challenge as well as a great opportunity for international co-operation. It is clear that the protection and enhancement of our common heritage requires much energy and tolerance, between the scientific community and administrators, at every level from the local to the international.

66. *Our future lies with the next generations. School children on the Antonine Wall (UK) 2005 with the Scottish Minister of Culture*
Die nächste Generation ist unsere Zukunft. Schulkinder mit der schottischen Kulturministerin im Jahr 2005 am Antoninuswall (Großbritannien)

Notre futur concerne les générations suivantes. Écoliers sur le mur d'Antonin (Royaume-Uni) en 2005, avec le ministre écossais de la culture.



Zukunftsperspektiven

Die Welt von heute ist voller Herausforderungen. Die Grenzen des Römischen Reiches definierten einen einzigen Staat, wenngleich es diesen nicht mehr gibt. Die Tatsache, daß die römischen Grenzen so viele Völker vereinte spricht dafür, sie als ein einziges Denkmal zu behandeln. Die Grenzen des Römischen Reiches begeistern die Liebhaber des Kulturtourismus – eine phantastische Kulturstraße, die rund um das Römische Reich verläuft (63–64) und nicht nur verschiedene Fundstätten, sondern auch die unterschiedlichsten Landschaften zu bieten hat.

Angesichts unserer modernen Gesellschaft und ihrer Anforderungen ist der Schutz archäologischer Fundstätten noch immer ein komplexes Problem. Archäologische Untersuchungen sind kompliziert und benötigen umfangreiche Finanzmittel. Fernsehen und andere Medien schrauben die Erwartungen der Besucher nach oben (65–66). Ein einziges, großes Denkmal wie die Grenzen des Römischen Reiches zu schaffen und zu verwalten, erfordert eine Managementphilosophie, in der die verschiedenen Grenzabschnitte ganzheitlich behandelt und gleichzeitig die unterschiedlichen Traditionen und Standards in den einzelnen Ländern respektiert werden. Der Schutz und die angemessene Entwicklung unseres gemeinsamen Erbes verlangen auf lokaler wie auch auf internationaler Ebene viel Einsatz und Toleranz – sowohl auf Seiten der Wissenschaft wie bei den für seine Verwaltung Verantwortlichen.

Perspectives futures

Le monde d'aujourd'hui présente beaucoup de défis. Les frontières romaines englobaient un seul état, mais un état qui aujourd'hui n'existe plus. L'universalité même des frontières romaines exige qu'elles soient traitées comme un seul monument. Les frontières romaines sont la joie de l'aficionado du tourisme culturel – voici une grande route culturelle contournant l'empire romain tout entier (63–64), n'offrant pas seulement différents sites mais également une grande palette de paysages et de vues.

La protection est toujours un problème difficile face à notre société moderne avec toutes ses exigences. La recherche archéologique devient une opération de plus en plus complexe qui exige des ressources croissantes. L'attente des visiteurs est stimulée, comme ils sont préparés par la télévision et par des présentations d'autres media (65–66). Pour créer et gérer un seul grand monument comme les Frontières de l'Empire Romain, il faut une philosophie de direction qui comprend chaque partie de l'ensemble comme entité, tout en respectant les traditions et pratiques locales: ceci est un défi considérable aussi bien qu'une occasion excellente pour la coopération internationale. La protection et la promotion de notre patrimoine collectif nécessite beaucoup d'énergie et de tolérance entre les scientifiques et les administrateurs, au niveau local aussi bien qu'au niveau international.

Further reading/weiterführende Literatur/ Lecture recommandée

- Dyson, S., *The Creation of the Roman Frontier*, Princeton 1985
Elton, H., *Frontiers of the Roman Empire*, London 1996
Ferrill, A., *Roman Imperial Grand Strategy*, New York 1991
Green, D. and Perlman, S. (eds.), *The Archaeology of Frontiers and Boundaries*, London 1985
Isaac, B., *The Limits of Empire. The Roman Army in the East*, Oxford 1992
Luttwak, E., *The Grand Strategy of the Roman Empire*, New York 1976
Mattern, S.P., *Rome and the Enemy: Imperial strategy in the Principate*, Berkeley/Los Angeles/London 1999
Whittaker, C.R., *Frontiers of the Roman Empire: a Social and Economical Study*, Baltimore/New York 1994

Individual frontiers/einzelne Grenzabschnitte/frontières individuelles

- Baatz, D., *Der römische Limes*, Berlin 2000
Baradez, J., *Vue-aérienne de l'organisation Romaine dans le Sud-Algerien, Fossatum Africae*, Paris 1949
Barker, G. and Mattingly, D. (eds.), *Farming the Desert. The Unesco Libyan Valleys Archaeological Survey I-II*, London 1996
Bechert, T. and Willem, W.J.H. (eds.), *Die römische Reichsgrenze von der Mosel bis zur Nordseeküste*, Stuttgart 1995
Bogaers, J.E. and Rüger, C.B., *Der Niedergermanische Limes*, Köln 1974
Breeze, D.J. and Dobson, B., *Hadrian's Wall*, London 2000
Bülow, G. v. and Milceva, A. (eds.), *Der Limes an der unteren Donau von Diokletian bis Heraklios*, Sofia 1999
Cuvigny, H. (ed.), *La route de Myos Hormos. L'armée romaine dans le desert oriental d'Égypte. Praesidia du désert de Bérénice*. Fouilles Institut français d'archéologie oriental 48, 1-2, Paris 2003
Drummond, S.K. and Nelson, L.H., *The western frontiers of Imperial Rome*, Armonk 1994
Fentress, E.W.B., *Numidia and the Roman Army. Social, Military and Economic Aspects of the Frontier Zone*. BAR Int. Ser. 53, Oxford 1979
Freeman, P. and Kennedy, D. (eds), *The Defence of the Roman and Byzantine East*, BAR Int. Ser. 297, Oxford 1986
French, D.H. and Lightfoot, C. S. (eds.), *The Eastern Frontier of the Roman Empire*, BAR Int. Ser. 553, Oxford 1989
Gassner, V., Jilek, S. and Stuppner, A., *Der römische Limes in Österreich*, Wien 1997
Gudea, N., *Römer und Barbaren an den Grenzen des römischen Daciens*, Zalău 1997
Euzennat, M., *Le Limes de Tingitane, La Frontière Méridionale*, Études d'Antiquités Africaines, Paris 1989
Hanson, W.S. and Maxwell, G.S., *Rome's North-West Frontier, The Antonine Wall*, Edinburgh 1986
R. Ivanov, *Das römische Verteidigungssystem an der unteren Donau zwischen Dordicum und Durostorum (Bulgarien) von Augustus bis Maurikios*, in: Ber. RGK 78, 1997, 467–640
Kennedy, D., *The Roman Army in Jordan*, London 2000
Lesquier, J., *L'Armée romaine d'Égypte d'Auguste à Dioclétien*, Cairo 1918
M. Mirkovic, *Römer an der mittleren Donau. Römische Strassen und Festungen von Singidunum bis Aquae*, Belgrad 2003
P. Petrovic (ed.), *Roman Limes on the Middle and Lower Danube*, Beograd 1996
Pinterovic, D., *Limesstudien in der Baranja und in Slawonien*. Arch. Iugoslavica 9, Beograd 1968, 5–83.
Poidebard, A., *Le Trace de Rome dans le Désert de Syrie*, Paris 1934
Robertson, A. S., *The Antonine Wall, A handbook to the surviving remains*, edited by Lawrence Keppie, Glasgow 2001
Trousset, P., *Recherches sur le Limes Tripolitanus*, Paris 1974
Visy, Zs., *The Roman army in Pannonia*, Pécs 2003
Zahariade, M., *The Fortifications of Lower Moesia (A. D. 86–275)*, Amsterdam 1997

Illustration acknowledgements/Bildnachweis/Illustrations

Aquincum Museum (Budapest, H) 9, 42
Museum Augst (Augst, CH) 55
Richard Avent (Raglan, UK) 2
David Breeze (Edinburgh, UK) 6, 28, 29, 34, 39, 40, 41, 60
National Museum of Denmark (Kopenhagen, DK) 15
Omar Mohammad el-Fahmawi (Amman, Jordan) 57
David Graff (Miami, USA) 5
Granada Media Group (London, UK) 3
Sonia Halliday (UK) 18, 45
Historic Scotland (Edinburgh, UK) 43, 65, 66
Hunterian Museum and Art Gallery, University of Glasgow (Glasgow, UK) 23, 25
Museum Intercisa (Dunaujvaros, H) 42
Simon James (Leicester, UK) 36
Sonja Jilek (Vienna, A) 1, 20, 21, 27, 37, 47, 48, 52, 59
Lawrence Keppie (Glasgow, UK) 35
Museum Kladovo (Kladovo, YU) 33
Stuart Laidlaw and Portable Antiquities Scheme (UK) 58
Rijksmuseum Leiden (Leiden, NL) 22
Michael Mackensen (Munich, D) 38
Valerie Maxfield (Exeter, UK) 49, 50
Museum of Antiquities Newcastle upon Tyne (Newcastle, UK) 31
Jan Rajtár (Nitra, SK) 17, 24, 62
Römisch-Germanische Kommission des DAI (Frankfurt, D) 54
Tadeusz Sarnowski (Warszawa, PL) 46
Andreas Schmidt-Colinet (Wien, A) 14
Saalburg Museum (Bad Homburg, D) 61
Steven Sidebotham (Newark, USA) 12, 13
Andreas Thiel (Esslingen, D) 19, 32, 63
TimeScape Surveys (Newcastle, UK) 56
Tyne and Wear Museums Service (UK) 10
Museum Udine (Udine, I) 16
Utrecht (NL) 30
Vindolanda Trust (UK) 51
Württembergisches Landesmuseum Stuttgart (Stuttgart, D) 11



61



66

حماية وعرض التخوم

تشكل المسوحات والتنقيبات الأثرية وعمليات تسجيل المواقع الأثرية فقط جزءاً بسيطاً من الصورة الكاملة. ومنذ بداية عمليات التنقيب الأثري في أواخر القرن التاسع عشر رغب الزوّار في مشاهدة الآثار والبقايا التي تمّ الكشف عنها. وكثيراً ما تُركت هذه المواقع الأثرية مكشوفة ومن دون حماية (58). فقد قام علماء الآثار بنقل المعثورات والموجودات القيمة إلى المتاحف، ولكنّ الزوّار رغبوا في الإحتفاظ ببعض الذكريات، لذا إختفت بعض المواقع فعلياً.

58. السياحة ليست ظاهرة حديثة. يُعتقد أنّ هذه الزُبيّة صنعت كُبرى لجدار هديان (المملكة المتحدة) في القرن الثاني الميلادي

وشاهدت نفس هذه السنوات الخطوات الأولى في حماية المعالم القديمة. فقد قام بلد تلو بلد في وضع التشريعات لضمان مستقبل تراثه. وطويلاً ما هتدت الزراعة ما تبقى من الآثار. والآن فالصناعة وبنيتها التحتية تنافس الزراعة في عمليات التخريب. وبالتدرج غيرت التطورات الإقتصادية الواسعة في كلّ مكان ملامح الآثار، مما استدعى ضرورة القيام بعمليات تنقيبية إنقاذية كبيرة ومعقدة.

إنّ إحتياجات ومتطلبات الأعداد المتزايدة من الزوّار لزمها ترتيبات وتدابير خاصة (59). فقد عُرضت المواقع العسكرية لأعين عامّة الناس (60) وبنيت المتاحف لآخذ الأعداد الهائلة من الأدوات والمعثورات (52). وفي وقت لاحق تمّ تزويد تسهيلات ومرافق أخرى مثل منتزهات خاصة بالآثار (61) والتي الكثير منها إشملت على أشكال أعيد بناؤها (62).

59. مجلس ستياح في سيسيا (كرواتيا)

60. شكل معاد بناؤه لبوابة الحصن الشمالية في بوروليسوم (رومانيا)

61. كان لحد لوائل منتزهات الآثار في زالبورغ (ألمانيا) في جبال التاونوس. هنا وفي التسعينات من القرن التاسع عشر تمّ بناء جدران وبعض الإنشاءات الداخلية لآحصن روماني

62. أت ايزا (سلوفاكيا) النحت الخشبي يعطي فكرة عن البوابة الجنوبية

نظرة المستقبل

إنّ عالم اليوم يقمّ الكثير من التحديات. فالتخوم الرومانية رسمت حدود دولة واحدة وإن كان الأمر كذلك فهي لا وجود لها اليوم. وبسبب وحدة التخوم الرومانية فهي تتطلب معاملتها كمعلم مستقلّ وعلى إنفراد. تعتبر التخوم الرومانية متعة كلّ من يهتم بالسياحة الثقافية. فالتخوم عبارة عن خطّ ثقافي عظيم يحيط بالإمبراطورية الرومانية (63، 64) معرضاً ليس مواقع مختلفة فحسب، بل مجال واسع من المناظر الطبيعية والمواقع والمشاهد المتعددة كذلك.

63. وفي الكثير من البلدان تعمل جمعيات خاصة على الجمع بين الأشخاص الذين يرغبون في دراسة الرومان وإنجازاتهم ومن هذه الجمعيات "جمعية شارع الليمز الألماني"

64. جمعية الإرمين ستريت غارد أسست لدراسات الدروع وهي الآن جمعية معروفة عالمياً تعمل على إعادة التشريع

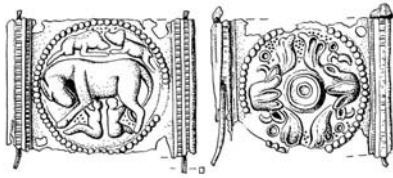
إنّ موضوع الحماية ما زال أمر معقد في وجه مجتمعنا الحديث ومتطلباته. فعمليات الإستقصاء والبحث في الآثار عمليات تتزايد صعوبة وتتطلب المزيد من الموارد والجهود. وللزوّار توقعاتهم الكبيرة الناجمة عن الدعايات التلفزيونية ووسائل الإعلام الأخرى (65، 66). إنّ عملية تشكيل وإدارة معلم عظيم مثل تخوم الإمبراطورية الرومانية أمر يقتضي الإستعانة بفلسفة إدارية معينة يُعامل فيها أجزاءها المختلفة كوحدة متكاملة مع مراعاة العادات والتقاليد المحلية. لذلك يعتبر هذا المشروع تحدّ كبير وفي نفس الوقت فرصة عظيمة للتعاون الدولي. ومن الواضح أنّ عملية حماية وتعزيز تراثنا العام أمر يقتضي الكثير من الجهد والصبر فيما بين المجتمع العلمي والإداري وعلى جميع المستويات المحلية والعالمية.

65. مراجع لبعض تخوم الإمبراطورية الرومانية

66. مستقبلنا في أيدي الأجيال القادمة. طلاب مدارس عند جدار أنتونينوس بابوس (المملكة المتحدة) 2005 بصحبة وزير الثقافة الإسكتلندي



57



55



58



54

لقد بدأ العلماء بوصف وتخطيط البقايا الرومانية منذ القرن السادس عشر. وتعتبر سجلاتهم قيمة جداً في يومنا هذا بسبب التغيرات الكبيرة اللاحقة التي حصلت فيما يخص المواقع ودرجة بقائها في القرون التي تلت. وقد قاموا كذلك بجمع النقوش والتماثيل وهي كثيراً ما تشكل عنصراً هاماً للمجموعات الوطنية والإقليمية العظيمة (52).

52. متحف أكويكوم في بودابست (هنغاريا) الذي أسس في عام 1896

المسوحات والتنقيبات

ومع أنه وجدت تنقيبات أثرية في بداية القرن التاسع عشر، إلا أن التسعينات لنفس القرن كان شاهداً على بدايات العصر الحديث للتنقيبات الأثرية العلمية، ولم يشمل هذا على التنقيبات الأثرية فحسب، بل على المسوحات الأثرية وعملية تسجيل البقايا التي تم العثور عليها كذلك. فكثيراً ما يستخدم هذه التقنيات معاهد مثل معهد الـ"رايشس ليمس كوميسيون" في ألمانيا الذي تم تأسيسه في عام 1892 من طرف المؤرخ الألماني العظيم والحاصل على جائزة نوبل ثيودور مومزن.

التصوير الجوي

كذلك تعتبر الصور الجوية عنصراً هاماً في التنقيبات والمسوحات الأثرية. فإن مسوحات أريستيد بوبارد العظيمة للمواقع العسكرية الرومانية في سوريا (53) في العشرينات للقرن العشرين، بالإضافة إلى مسوحات السير أوريل ستاين في الأردن تعدّ من المصادر الرئيسية للدراسات المتعلقة بالتخوم الشرقية. وكتاب جان بارديز فوستوم أفريقيا الذي نُشر في عام 1959 مبني على أساس صورّه الجوية الريادية لشمال أفريقيا. وهذا الكتاب يعتبر من أهم الكتب عند الشروع بأي دراسات تخصّ هذه المنطقة.

53. التحصينات العسكرية في حان المنقورة (سوريا) يُعتقد أنها تعود إلى منتصف القرن الثاني الميلادي، سجّلت في عام 1930 من قبل أريستيد بوبارد

كانت التنقيبات الأثرية في القرن العشرين تسود على أعمال الأبحاث. فقد ركزت التنقيبات المبكرة على الكشف عن البقايا الإنشائية، وكثيراً ما تجاهلت التاريخ المفصل لكل موقع. فقد تمّ الكشف عن حصون بأكملها. وفي نفس الوقت كان بمقدور أعضاء معهد الرايشس ليمس كوميسيون في ألمانيا على تأكيد وجود حسيكة خشبية للتخوم (54). بينما اكتشف في إسكتلندا أن جدار أنتونيوس بابوس شيد من الخث كما ذكر في كتاب هيسوريا أوغوستا (43).

54. الحسيكة الخشبية في ألمانيا والتي تمّ التنقيب عنها في عام 1894

وسرعان ما تطوّرت التقنيات وزادت الإستفادة من عمليّات تأريخ الشواهد مثل العملات والفسخار، وفي وقت لاحق أيضاً الأسلحة (55)، بالإضافة إلى الموجودات والمعثورات الصغيرة الأخرى. كما أنه تمّ تقدير فائدة الستراتيغرافيا في فهم تاريخ المواقع.

55. معادلات رومانية عسكرية من أوغست (سويسرا)

وفي يومنا هذا يتمّ تعزيز المسوحات الأرضية والجوية بالاستقصاء والإدراك عن بُعد، وبشكل خاص المسوحات الجيوفيزيائية (56). فالكثير من هذه العمليات أصبحت أكثر سهولة لتقدم تكنولوجيا الحاسوب الذي ساعد في عمليّات التوثيق والرسم. ولكلّ هذا فوائده العظيمة فيما يتعلق بالتعاون الدولي لدراسات التخوم الرومانية.

56. المسوحات الجيوفيزيائية التي أجريت للحصن والمستوطنة المنبئية في ماري بورت (المملكة المتحدة)

بدأ التعاون الدولي بما يخصّ الدراسات حول التخوم الرومانية في القرن التاسع عشر. وفي عام 1949 أسس كونغرس دراسات التخوم الرومانية وأجريت لقاءات منتظمة منذ ذلك الحين في بلدان مختلفة (57). وفي يومنا هذا تجمع دراسات تخوم الإمبراطورية الرومانية ما بين العديد من العلماء من جميع أنحاء العالم. فقد حضر الكونغرس التاسع عشر الذي أقيم في هنغاريا حوالي 250 عالم من 25 بلد ومن القارات الخمسة. فالكثير من الجامعات متخصصة في دراسات تاريخ الرومان والمواقع المتواجدة على طول حافة الإمبراطورية الرومانية.

57. يظهر في الصورة الأستاذ زيغمار فون شنورباين مخاطباً الكونغرس لعام 2000 الذي أقيم في عمّان (الأردن) تحت رعاية صاحب السمو الملكي الأمير الحسن بن طلال



49



44



50



51

وحصونها (29، 45) وأبراجها (30، 40) بالحراس الذين من واجبهم كان مراقبة البرّ، والأساطيل لمراقبة حدود الإمبراطورية النهرية والبحرية (46).

45. مايلكاسل 42 (كوفيلنز) على جدار هدریان (المملكة المتحدة). بوابات كهذه سمحت للمسافرين بالمرور عبر التخوم

46. ختم قرميدي للفيلق الأول إيتاليكا من نوفي (بلغاريا) يظهر قارباً

إنّ الفيالق كانت تشكل قلب الجيوش المحليّة وتواجد منها فقط 30 في آن واحد في خطّ على مدى تخوم الإمبراطورية. أحياناً كانت على الخط نفسه وأحياناً أخرى إلى خلفه بمسافة. فقد تمّ تشكيل الجسد الرئيسي للجيش المحلي من وحدات إضافية أيّ من قوّات مساندة إحتلت حصون أصغر بكثير من تلك التي إحتلتها الفيالق. وفي فترة الإضطرابات التي لحقت سقوط الإمبراطورية الرومانية قامت جدران الحصون بتوفير الحماية. الكثير من المدن الرئيسية العائدة إلى يومنا هذا تضم في مركزها قلاع فيلقية (47).

47. ستراسبورغ (فرنسا)، أحد مقاعد البرلمان الأوروبي، يتواجد في قلبها قلعة أوغوستا الفيلق الثامن

الجنود والمدنيون

جذبت تقريباً كل الحصون في الإمبراطورية المدنيون لتوفير كلّ ما يحتاج إليه الجنود وحسب حاجتهم. وبرزت المستوطنات المدنية على مدى التخوم (48، 56). فقد شكلت المعسكرات إلى جانب المستوطنات المدنية قوّة إقتصادية هائلة يمكن مقارنتها فقط بالمدن العظيمة في داخل الإمبراطورية. إجتذب هذا السوق المليء بالسلع التجارة مع المناطق النائية ومع الناس من وراء التخوم.

48. منظر من الجوّ للمدينة خارج القلعة الفيلقية في كارنوتوم (النمسا)

الإدارة العسكرية

إنّ الجنود والمدنيين تطلبوا الإدارة والتدبير. وإتصف الجيش الروماني بالبيروقراطية المبالغ فيها حتى في نظرنا اليوم. وعلى سبيل المثال فقد عثر على وصل نو أربع نسخ. وكان لكلّ جنديّ ملقه الخاص وحتى لكلّ جواد (49، 50). وقام كلّ فوج بإصدار تقاريراً يومية. وقد تمّ بعث تقارير عن وضع قوتهم إلى روما بانتظام. وعثر على نماذج صغيرة لهذه الوثائق عند حصون التخوم وهي تلقي الكثير من الضوء على تكوين وعمل الجيش الروماني.

49. الحبيطة وهي محطة طرق على طريق نهر النيل شمال شرقاً إلى موقع المُحْتَجِر في مونس بورفيرايتس (مصر)

50. أوستراكا (لخفة)، وهي رسم على كسرة فخارية من مونس كلوديانوس يظهر فيه خيال مُساند، وكما عرفنا من التوثيق بأن عمله كان له علاقة بعمليات الإتصال والسيطرة على طول الطرق الصحراوية (مصر)

أبحاث عن التخوم الرومانية

إنّ الأدب الروماني والمصادر القديمة الأخرى كانت دائماً مصدراً ثميناً تزودنا بمعلومات عن الحصون والقواعد العسكرية للتخوم. وتشمل هذه المصادر عدداً من الرسائل العسكرية التي تصف الجيش الروماني وتكوينه. ولكن لسوء الحظ الوصف كان بشكل عام وليس عن التخوم. تتضمّن هذه المصادر أيضاً وثائق معيّنة مثل تقارير أريان حاكم الحصون المتواجدة على طول الشاطئ الشرقي للبحر الأسود.

النقوش والوثائق

تمّ تعزيز هذه المصادر الأدبية بآلاف النقوش من جميع التخوم واصفة تركيب وهدف المعسكرات بالإضافة إلى انها تزودنا بتفاصيل عن مهنة وتحركات ضباط وجنود الجيش الروماني (11، 25، 26). وأكثرُ حداثةً فقد تمّ العثور بوساطة التنقيبات الأثرية على وثائق كتبت على ورق البرديّ والبرشمان والخشب (51)، وهي تمثل مصدراً آخر ثميناً لتزويدنا بالمعلومات.

51. عثر على هذا اللوح في فيندولاندا عند جدار هدریان (المملكة المتحدة) وهو عبارة عن قائمة لمواد غذائية



37



39



43

33. إعادة بناء موقع لجسر أبولودوروس وحصون بونتوس وديانا (الصرب)

34. الحواف الشمالية لجبال الكرياثيان (رومانيا)

وقد واجه الرومان عدوين من الجهة الشرقية، أولهما مملكة البارثيين القوية وثانيهما الصحراء وكلاهما معاً شكلا التخوم الرومانية شرقاً. ولم يتم مَدّ حاجز طويل لعدم ضرورته في الصحراء ولو أنه تمّ استخدام نهر رئيسي وهو نهر الفرات (35، 36). وكانت الطرقات ذات المنارات من الكيلومترات على طول حافة الصحراء (37) تمثل ميزة هامة للتخوم، وكانت وبكل نيّة وقصد تحدد التخوم بحذ ذاتها.

35. القلعة الفيقية في ساتالا (تركيا) على نهر الفرات والتي تمّ إختيار موقعها بحذر للسيطرة على الطريق الذي يحتمل حدوث غزو من جهته

36. دورا أوروبوس على نهر الفرات (سوريا). وكما هو الحال في الكثير من المدن على مدى التخوم الشرقية، فقد ضمت فوجاً من الجيش الروماني

37. قصر بشير (الأردن) نموذج نمطي للحصون الصحراوية، ولكنه فريد فيما يخص حالة بقائه

إن الصحراء الكبرى تحدد معظم التخوم في شمال أفريقيا. فقد تمّ حماية مدن مصر ومدن سواحل البحر الأبيض المتوسط الغنية بوساطة مجموعة قليلة من الحصون (38، 39). أمّا في المواقع الضرورية كما هو الحال في الجزائر الحديثة، فإنه تمّ بناء حواجز للسيطرة على حركات المزارعين المتقلين.

38. بقايا قيادة الحصن الفيقي في لامباسيس (الجزائر)

39. البوابة الشمالية لحصن بو نجم (ليبيا) في عام 1967 قبل حملة التنقيب الحالي

الجيش والتخوم

إن روما تصرّفت دائماً بما يتعلق بالوضع المحلي وطوّرت حلول فردية للمشاكل المختلفة. وكانت المعسكرات الموجودة على كل التخوم متصلة بطرق كثيراً ما شكلت طريقاً عامّاً (40). وبكل تأكيد فإنه يبدو أن اسم التخوم "إيمز" اشتق من الاسم الروماني لطريق تخومي.

40. هذا النوع من الأبراج في تركيا ساعد في عمليّات الإتصال على طول طرق التخوم

لقد استخدم الجيش الروماني مواد محلّية في بناء حصونهم وتخومهم (41، 42). فالحجارة والخثّ (43) والصلصال والقرميد الطيني والخشب والآجر والأردواز والقشّ والملاط والجصّ كانت من ضمن هذه المواد. فلم تكن الإنشاءات بسيطة أو غير مزينة ولم تكن بدائل مؤقتة. فالجدران إن كانت من الحجر أم الخشب كثيراً ما كانت مكسوة بطبقة جصّية و حتى مدهونه (44). وقد تمّ العثور أيضاً على الجصّ الجداري في المنشآت التكنية.

41. عامود تراجان في روما (إيطاليا) يُظهر جنوداً يبنون حصناً

42. نموذج تيراكوتا لبوابة حصن عثر عليها في إنترسيزا (هنغاريا)

43. جدار أنتونيوس بايوس (إسكتلندا، المملكة المتّحدة) بني من الخثّ

44. جنود ومعهم حامل الراية (فكسيلاريوس) على جدار غرفة في دورا أوروبوس (سوريا)

أهداف التخوم

مع أن التخوم كانت مكتظة بالمعسكرات من كلّ نوع وقواعد عسكرية التي كان واجبها الرئيسي حماية الإمبراطورية، إلا أن الوظيفة الرئيسية للتخوم نفسها كانت السيطرة على التحركات إلى خارج وداخل الإمبراطورية. كما وتمّ تعزيز الإنشاءات بجدرانها (18، 32، 43، 54)



32



35

التاريخ وإمتداد التخوم

من المنظور الروماني فقد قاموا بخضوع كل أراضي العالم "أوربيس تيراروم" لحكمهم، بالإضافة إلى كل منطقة عرفوا عنها أو إعتقدوها تستحق أن تخضع. وهذه الفلسفة لم يقصد بها بتاتا فكرة الحدود بل فكرة إيعاد "البربر" إلى خارج مفهوم الرومان لعالم متحضّر. وعلى كل حال فقد ندر ما بقت تخوم روما مستقرة. فالأزمات السياسية المستمرة والحروب الرئيسية والمصادمات الحدودية خلقت حالات أوجبت فيها روما على التصرف. ففي وقت لاحق أوجدت خطوط ثابتة.

الرجل الذي كان له الدور الرئيسي في تحديد أطراف الدولة الرومانية كان إمبراطورها الأول أوغسطس (27ق.م لغاية 14م). وقد أكمل قبل الإنتقال إلى الحقبة الزمنية الجديدة بفترة وجيزة فتوحات الألب (27) وإسبانيا وحدت التخوم الشرقية بمعاهدة مع البارثيين. كذلك بعث بحملة إلى النيل وإلى داخل الصحراء الكبرى (28) وجلب الجيش الروماني إلى الدانوب والألب. وكان من المعروف أنه قد نصح بترك الإمبراطورية على حال تخومها حينها، ولكنه تمّ وبكل وضوح تجاهل نصيحته من قِبَل الكثير من خلفه مع أنّ إنجازاتهم لم تكن تضاهي إنجازاته.

27. آل تروبيوم البيوم في التوربي (فرنسا) يحيي نكري فتح جبال الألب من قِبَل الإمبراطور أوغسطس

28. ضابط روماني قائد المئة يدعى أوريلينوس نحت اسمه على صخر في غارمانتيان عاصمة زنسيكرا في أعماق الصحراء (ليبيا)

سياسة روما الخارجية

وذات يوم بدأ توسع روما بالتباطؤ وهدفها الرئيسي أصبح الحفاظ على الأمن الإمبراطوري. ومن أجل ذلك إستخدمت سياستها الخارجية أساليب وإستراتيجيات عديدة للحفاظ على سيادتها. ولم يعتمد جيش روما على قوته فحسب بل على صورة روما نفسها كوسيلة سياسية أيضاً. وكما ذكر إديان غولذورثي أنّ "العبقرية الرومانية جمعت ما بين الناحية العملية وإثارة الإعجاب المشهدي وذلك بتصميم أفعال الجيش بشكل يُرهب العدو عن طريق عرض قوته المذهلة قبل وصوله إليهم". إنّ إمتداد آلاف المنشآت والمعسكرات الخاصة بالجيش الروماني على مدى تخوم الإمبراطورية ومنها ما بقي حتى يومنا هذا، دليل على أسلوب الرومان السياسي المزودج في عرض قوتهم ونفوذهم من الناحية المعمارية والخيالية (29).

29. إعادة بناء بولبة ليمز في دلكينغن (ألمانيا). تمّ إثبات أن هذه الواجهة بنيت كمؤشر على زيارة الإمبراطور كراكلا في عام 213م

مواقع التخوم

أحاطت الإمبراطورية الرومانية بالبحر الأبيض المتوسط "ماريه نوسترا" أي بمعنى "البحر الخاص بنا" كما أسموه، وإمتدت التخوم إلى ما وراءه (1). فقد إمتدت في وقت لاحق من المحيط الأطلسي عبر أوروبا إلى البحر الأسود ومن وسط صحراء وواحات الشرق الأوسط إلى البحر الأحمر ومنها عبر شمال أفريقيا مروراً بحافة الصحراء الكبرى إلى الشاطئ الأطلسي للمغرب. وأصبحت التخوم في المملكة المتحدة مبنية على خط جدار هدریان (18، 45)، مع أنه ولفترة تمّ هجر حتى هذا التحديد لصالح التخوم الواقعة أكثر شمالاً بما يسمى بجدار أنتونيوس بایوس (25، 43). وإمتدت التخوم بشكل رئيسي على طول نهر الراين (30أب) والدانوب (21، 24، 33، 48، 62) عبر المناطق الكثيرة في أوروبا. وفي أواخر القرن الأول الميلادي تمّ إتخاذ الخطوات الأولى لتقصير الخط الممتد بين المياه المقابلة لهذين النهرين. وتمّ تطبيق هذا في خلال فترة حكم هدریان (31)، وذلك ببناء حسيكة (سياج) بطول 550كم (32). وبخلاف العادة المتبعة للمنشآت الدفاعية، فإن هذا الخط كثيراً ما كان مستقيماً غير مراعيًا لطبغرافية الأراضي. وبعد ضمّ هذه المناطق إلى الإمبراطورية تحولت إلى أراض زراعية غنية تعيل العديد من الفلل والمزارع.

30. أب. أبحاث حديثة في الآثار كشفت عن أبراج إمتدت بمحاذاة الراين في الأراضي المنخفضة خلال فترة حكم أوغسطس. تنقيبات أثرية وإعادة بناء لبرج خشبي

31. عملة لهدریان: إمبراطورٌ حكم من 117م ولغاية 138م وهو من أمر ببناء الليمز الألماني وجدار هدریان

32. إعادة بناء جزء للحسيكة (سياج) بالإضافة إلى برج في ألمانيا

إمتدت التخوم على طول نهر الدانوب (33) من بافاريا (ألمانيا) إلى البحر الأسود (رومانيا). ولكن داسيا (ترانسيلفانيا الحديثة في رومانيا) والتي أخضعت من قِبَل الإمبراطور ترلجان في عام 106م، كانت حالة إستثنائية لهذا الإمتداد. فقد تحركت التخوم هنا من النهر إلى الأراضي الأكثر وعورة لجبال الكرباتيان (34، 60).



10



12



16



14



28

تحديد وتعريف موقع التراث العالمي

وفي هذا الاجتماع قام منسقو هذه البلدان والتي في حينها كانت قد أعلنت نيتها في تسمية إمتداد التخوم الخاصة بها كموقع تراث عالمي، بتشكيل مجموعة. وقد سميت بمجموعة براتيسلافا تبعاً لموقع أول إجتماع لهم في شهر آذار من عام 2003. تضم هذه المجموعة بعثات من النمسا وكرواتيا والمانيا وهنغاريا وسلوفاكيا بالإضافة إلى المملكة المتحدة.

مجموعة براتيسلافا تقوم بمهمة المستشار في المواضيع الأثرية والعلمية المتعلقة بالتخوم. فقد إقترح وضع التعريف التالي لموقع التراث العالمي لتخوم الإمبراطورية الرومانية:

"يجب على موقع التراث العالمي لتخوم الإمبراطورية الرومانية أن يضم خط أو خطوط التخوم في أوج الإمبراطورية من فترة حكم تراجان إلى سبتيموس سيفيروس (حوالي 100م إلى 200م)، بالإضافة إلى ضرورة تواجد قواعد عسكرية تعود إلى فترات زمنية مختلفة على نفس هذا الخط (21، 23). وتشمل هذه القواعد على قلاع وحصون وأبراج وطريق الليمز وحواجز مصطنعة مرافقة بشكل مباشر للمنشآت المدنية".

هذا الوصف أو التعريف لا يشمل حصون القواعد الأمامية أو المنطقة الخلفية، ولكنه يحظى بالفائدة الأساسية لكونه بسيطاً نسبياً مما يعتبر عنصراً هاماً عند محاولة تحديد مفهوماً جديداً كلياً. فالمعسكرات الرومانية تنتشر عبر العديد من الكيلومترات في الإمبراطورية الرومانية، لذا محاولة ضمها كلها في هذا الموقع للتراث العالمي المنفرد أمرٌ يتطلب مهام فائقة لعمليات التحديد معقدة إجراؤها في هذه المرحلة المبكرة من العملية. ولكنه بطبيعة الحال من المحتمل تعديل التحديد المقترح أعلاه في وقت لاحق.

21. البوابة الشرقية للحصن الروماني في ترايسامور على الدانوب (النمسا) يعود إلى القرن الرابع، لكنه مؤهل للترشيح حسب التحديد المقترح

22. تمثال للإمبراطور تراجان (98م إلى 117م) فاتح داسيا (رومانيا) وبارثيا (العراق وإيران) المتواجد في متحف ريكسموزيوم لاين (هولندا)

23. عملة تصور الإمبراطور سبتيموس سيفيروس (193م لغاية 211م) الذي قاد حملته إلى تخوم عديدة ووسّع حدود الإمبراطورية شرقاً وجنوباً وشمالاً

المهام المقبلة

إن المهمة الحالية شاقة بما فيه الكفاية، فالزراعة والصناعة التي أنتت في مرحلة لاحقة، بالإضافة إلى نمو المدن والبلدات تعاملت بقسوة مع بعض أقسام التخوم. فيعضها لم يعد ظاهراً للعين المجردة، ولكنها تبقى مدفونة كمورد آثار مهم. لذلك عملية الحفاظ عليها أمر ضروري لأنها المفتاح لفهم ودراسة التخوم بشكل أفضل من خلال الأبحاث العلمية المنظمة. ولهذا السبب تعتبر تخوم الإمبراطورية الرومانية مناسبة في توصيل معلومة أن حماية المواقع الأثرية إن كانت ظاهرة لم غير ظاهرة أمر ضروري جداً للحفاظ على الذاكرة الكلية لجنس البشرية. وأفضل طريقة لحماية ما تبقى من التخوم في المحيط المدني ما زال علينا تحديدها. هذا كله يزيد أهمية لأن أساليب التنقيب الحديث أظهرت أن المخلفات الأثرية كثيراً ما تنجو بشكل أفضل في المدن منها في الريف (24).

24. يقع حصن غيرولاتا الروماني في ضواحي براتيسلافا (سلوفاكيا)

تكمن مشكلة إضافية في الطريقة التي نحمي بها تراثنا. فالمتاحف لا يمكن أن تكون مواقع تراث عالمي. ولكن بالرغم من ذلك نجد أجزاء من التخوم الرومانية مثل النقوش والتماثيل والفخار والأدوات وبإختصار جميع المواد التي تساعدنا في فهمنا للحياة على التخوم معروضة ومخزونة في متاحف. فالنقوش ضرورية في فهم التخوم، لأنها تعلمنا عن الفترة التي تم بها بناؤها والسبب وراء ذلك ومن قِيلَ مَنْ وأسماء أجزائها (25)، (26). وتوضح لنا نقوب الكلابات أنها كانت في فترة ما مثبتة بمنشآت التخوم. وبطريقة ما يجب علينا العثور على طريقة لربطها بمواقع التراث العالمي ذاتها.

25. نقش من جدار أنتونيوس بابيوس (إسكتلندا، المملكة المتحدة) يسجل بناء جزء من التخوم

26. هذا النقش من إنترسيزا (هنغاريا) وهو أحد النقوش التي سجلت إمتداد أبراج المراقبة لحماية الإمبراطورية من الغارات غير المشروعة لقطاع الطرق خلال فترة حكم الإمبراطور كومودوس (161م لغاية 180م)



18



19

9. شاهد (بلاطة ضريح) لمننيين من أكويكوم (هنغاريا) بملابسهم البانونية المحيطة

10. بلاطة ضريح ريجينا زوجة بارثيز في تدمر، من ساوث شيلدز (المملكة المتحدة): يقول النقش: "ريجينا المرأة المحررة من بارات، وأحسرتاه"

11. خريطة مهنية للكولونيل باتركولوس كليمتيانوس ضابط عالي الرتبة قام بالسفر من منطقة الراين الأدنى ثم الدانوب ثم فلسطين إلى تونس فسردينيا وأخيرًا إلى نوريكم.

التخوم والتجارة

كانت التخوم كذلك الشبكة التي من خلالها تسربت الأفكار والأدوات إلى العالم الخارجي. فقد امتدت التجارة الرومانية شرقًا نحو الهند (12) أب، (13)، وإلى ما وراءها (14)، وجنوبًا باتجاه الصحارى وشمالًا إلى شواطئ بحر البلطيق (15). وبالمقابل أنتت بمختلف الأنواع من البضاعة والمنتجات إلى داخل الإمبراطورية. فالكثير من متاحف البلدان الواقعة خارج الإمبراطورية تحوي أدوات رومانية (16) مما يدل على مدى النفوذ الرومانية (17).

12. أب. أدوات من برنيكي (مصر): وجه وخلف لعملة فضية لملك الهند الغربية روداسينا الثالث (362م)

13. كتابة بلغة التاميل البراهمية على قارورة خزفية. يذكر النص اسم رجل يدعى كورا وهو رئيس قبيلة في جنوب الهند يعود إلى منتصف القرن الأول الميلادي (برنيكي، مصر)

14. قطعة من الحرير الصيني من تدمر (سوريا) مع نقش بالحروف الصينية

15. أحزمة عليها صور النسور جلبت مع غنائم الحرب في فيموز (فونن، الدنمارك)

16. خاتم عليه صورة صدر امرأة من أكوليا (إيطاليا) مصنوع من الكهرمان من منطقة بحر البلطيق

17. بناء حجري في براتيسلافا - دوبرافكا (سلوفاكيا) الواقعة خارج تخوم الإمبراطورية. شُيّد بالأسلوب الروماني وهو مثال واحد فقط على تقليد الأسلوب الروماني في ما يخص العمران خارج تخوم الإمبراطورية

موقع التراث العالمي المقترح "تخوم الإمبراطورية الرومانية"

وقد تمّ إضافة جدار هديان (المملكة المتحدة) في عام 1987 إلى قائمة مواقع التراث العالمي (18، 45). وهي ما زالت التخوم الرومانية الوحيدة التي أنجزت هذه المعانقة. وعلى أيّ حال فإنه في عام 2004 تمّ ترشيح آل "اليمز" الألماني وهو الحاجز المتواصل والممتدّ من قبيل الجيش الروماني ما بين نهريّ الراين والدانوب (19). وسوف تأخذ لجنة التراث العالمي لليونسكو هذا الترشيح بعين الاعتبار لدى إجتماعها في شهر تموز من عام 2005. وإذا تمت الموافقة عليه، سينجم عن ذلك خلق موقع تراث عالمي جديد متخطّ للحدود القومية. وفي هذا الحال، كما وهو مرجو، ستكون الخطوة الأولى في تشكيل موقع تراث عالمي متعدد القوميات بمعنى الكلمة يطوّق ويشمل بلدان في أوروبا والشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

18. جدار هديان في كانيز كراغ بالقرب من هاوستينز (المملكة المتحدة)

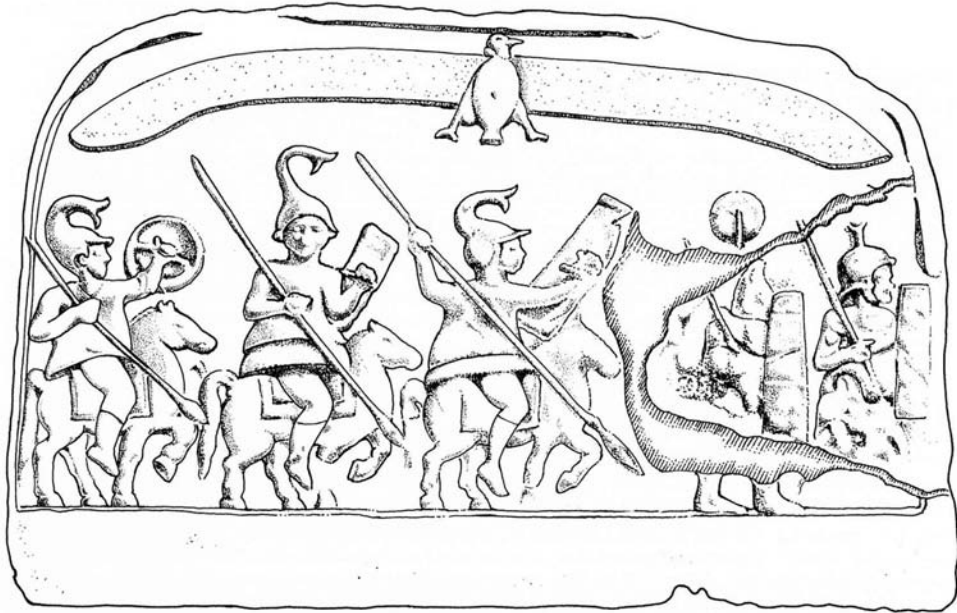
19. التخوم المغطاه بالخشب في جبال التاونوس (المانيا)

إنّ هذا المشروع عبارة عن فكرة تدعو للتحدي فعلا ليس له سابق. فهو يجمع بين تعاون علماء الآثار وبين مرءاء المصادر الثقافية في العديد من الدول والوكالات الدولية (20). وفي هذا المشروع يجب الإلتزام بقوانين ومعايير محدّدة، ولكنه في نفس الوقت لكلّ بلد طرقه الخاصة في التعامل مع آثار بلده وحماية وإدارة مواقعها وتقديم تفسير وشرح لمعامله إلى عامّة الناس. إنه لا توجد نيّة في إستخدام القوة لجعل أي بلد يغيّر من عاداته. وبالأحرى فإن علماء الآثار والإداريون يعملون معاً في سبيل خلق إطارات خاصة لكلّ بلد يتبنّى فيها ويعزّز من خلالها طرقه الخاصة في العمل.

20. علماء الآثار المتخصصون بالرومان يتحدّثون عن التعاون الدولي في إيلوك (كرواتيا) خلال إجتماع دراسات التخوم الرومانية لعام 2003



1



8

تخوم الإمبراطورية الرومانية

التراث الثقافي المشترك للإمبراطورية الرومانية

إنّ التخوم الرومانية هي جزء من التراث المشترك للبلاد المحيطة بالبحر الأبيض المتوسط (1). فقد استمرت الأجيال اللاحقة في بناء وتعديل هذا التراث مما ساعد في تشكيل عالَمنا المعاصر. ويبدو عالَمنا اليوم كثير التنوع، فهو مقسم لغويًا ودينيًا وتقليديًا ومع ذلك فإنّ تراثنا أكثر تشابهًا مما قد نعتقد. فالكثير من معرفتنا عن العالم القديم أتت عن طريق العالم العربي، الوريث الحقيقي للإمبراطورية الرومانية المتأخرة (2).

1. خريطة للإمبراطورية الرومانية في عهد الإمبراطور أنطونيوس بايوس (138م-161م)

2. جدران القسطنطينية (تركيا). وقد سقطت الإمبراطورية الرومانية في عام 1453 على أيدي الأتراك

إنّ قدرة الرومان على حكم إمبراطوريتهم العظيمة بوساطة جيش محترف صغير نسبيًا دليل على قوة الرومان الفائقة وهذا أمر يستحق الإعجاب فعلاً. لم يكن الرومان خبراء في استعمال القوة فحسب، بل في رسم صورة قويّة عن ذاتهم أيضاً. وبكل تأكيد فإنّ تلك الصورة كانت قويّة لدرجة أنها تشغل خيالنا حتى هذا اليوم. فالأدب العظيم والأفلام الشيقة المعاصرة تظهر درجة إبهارنا بهم إلى يومنا هذا (3).

3. ماركوس أوريليوس (أليك جينس) وهو يخاطب الجنود في "سقوط الإمبراطورية الرومانية" ل. أنتوني مانز (1964)

الإمبراطورية الرومانية

إنّ دولة الرومان بشكل أو بآخر استمرت لأكثر من 2000 عام. فالإمبراطورية الرومانية كانت من أعظم الدول التي شهدها العالم. مشابهة فقط للصين من ناحية حجمها وتعميرها (4). وفي الواقع فإنّ معرفتنا عن التداوير الإدارية للإمبراطورية الصينية (5) والتي استمرت في ظروف أفضل وتفاصيل أكثر من تلك الخاصة بالإمبراطورية الرومانية تساعدنا في فهم تشكيل ووظائف التخوم الرومانية.

4. سور الصين العظيم وهو موقع تراث عالمي منذ عام 1987

5. وثائق عسكرية تعود إلى فترة هان (الصين)

إنّ الكثير من المعالم العائدة إلى الإمبراطورية الرومانية تعدّ اليوم من مواقع التراث العالمي ومنها روما نفسها (6)، وكذلك الكثير من مدننا الهامة مثل مريدا ولوغو (إسبانيا) وأورنج وأرلز (فرنسا) وسبليت (كرواتيا) وأسطنبول (تركيا) والبتراء (الأردن) ولبتيس ماغنا (ليبيا) وفولوبيليس (المغرب، 7). وقد كانت هذه المناطق الأكثر تطوراً في العالم الروماني محمية وفي نفس الوقت محدّدة بتخوم (1)، وكانّ هذه التخوم كما وصفها اليوس أرسينيس في القرن الثاني الميلادي "تطوق العالم المتحضّر في حلقة". وبكلّ تأكيد كانت هذه التخوم تحدّد الإمبراطورية الرومانية، فهي كانت عاملاً هاماً جداً في عملية الإستقرار التي ساعدت في النموّ الإقتصادي الداخلي. فقد ساهمت هذه التخوم في ازدهار مدن الإمبراطورية.

6. قوس تيتوس في فورم رومانوم في روما (إيطاليا)

7. المدينة الرومانية فولوبيليس (المغرب)

إنّ قدرة الرومان العبقريّة على كسب دعم وودّ الشعوب التي سيطرت عليها لعب دوراً هاماً جداً. فقد إحترم الرومان العادات و التقاليد المحليّة (8، 9) ما دامها لا تتحدّى سيادة روما. وشجّعوا الحكم الذاتي المحلي معطين الأولوية فقط للأعمال الإدارية الرسمية الصغيرة نسبياً. فقد ساعدت هذه الإدارة الرسمية في الحفاظ على البنية المتكاملة للإمبراطورية. وتنتقل أعضاء الطبقة الأرستقراطية من منصب إلى آخر (10، 11)، وحمل جيشهم معه لمسة روما إلى أبعد بقع تابعة للإمبراطورية. وأكثر من ذلك فقد كانت عاملاً حافزاً على خلق مجتمع تخومي جديد.

8. نحت يُظهر جنوداً يضعون خوذ الفيلة

إن سبب وجود هذا الكتيب هو رغبة بلدان أوروبية عديدة في شمول مواقعهم العائدة إلى تخوم الإمبراطورية الرومانية إلى القائمة المرفوعة لمواقع التراث العالمي. وقد نضجت هذه الفكرة الآن إلى نقطة يمكن التخيل بها تشكيل موقع تراث عالمي يضم جميع البلدان التي تحوي أجزاءً من التخوم الرومانية ليصبح معلم واحد عظيم ومنفرد من نوعه ذو أهمية دولية مروراً بأوروبا والشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

إنه من المناسب ضمّ جميع التخوم الرومانية إلى موقع التراث العالمي. فقد عبّرت هذه التخوم أراضٍ مختلفة وشاسعة وتمّ بناؤها من مواد متعددة وفي أوقات متباعدة. كما أنها تتوّعت في أشكالها ودرجات تعقيدها. وهكذا شكل كل ثُخْم جزءاً من وحدة متكاملة عظيمة. فهو عبارة عن نظام أو أنظمة دفاع تمّ تشكيلها من قِبَل إحدى أعظم الدُول العالمية، ألا وهي الإمبراطورية الرومانية. ولا يُمكننا فهم الثُخْم المستقل بشكل صحيح إلا بدراسة الصورة الكاملة لجميع التخوم كوحدة متكاملة من أجل ترجمة وتفسير الترتيبات المحلية على مدى التاريخ الروماني ودورها في تطوّر تخومها.

وقد اعتاد علماء وخبراء الآثار الذين يقومون بدراسة تخوم الإمبراطورية الرومانية منذ أمد طويل على تبادل المعلومات بخصوص نشاطاتهم وأبحاثهم إلى جانب مناقشة معانيها المتضمنة. فهم قاموا بزيارة تخوم بعضهم البعض وفحص المشاكل المتواجدة، حتى أنهم أحياناً تعاونوا في مشاريع أبحاث مشتركة. ومع أنهم قاموا بأبحاث علمية بخصوص الأجزاء الأساسية للتخوم، إلا أنه لم تكن هنالك حتى الآن أية محاولة في عملية الدمج أو التوحيد بينها عن طريق رسم خطة دولية للمعلم ككل شاملة جميع تخوم الإمبراطورية الرومانية من أجل دراستها وتسجيلها وحمايتها وعرضها وتفسيرها. ومن خلال عرض المواضيع والمشاكل المتضمنة نأمل أن يقوم هذا الكتيب بالمساعدة في خلق أسلوب أوسع لإستقصاء التقاسير والإدارة وترقية هذا الطرف المميّز لتراثنا المشترك.

ومن إحدى المشاكل التي تواجه عملية القيام بأبحاث دولية، هي أن الكثير من المعلومات المتعلقة بالمواقع والتقيّبات يتعذر بلوغها. ويمكن لبعض المواد التي تمّ نشرها بلغات معينة أن تكون مثبّطة للهمة، ليس فقط للطلاب والعلماء، ولكن أيضاً للقارئ من اللغات الأخرى والذين ليس بالضرورة ملمون بإحدى اللغات المترجم بها. لذلك صمّم هذا الكتيب ليتمتع به العديد من الناس ذوي الخلفيات والتخصصات المختلفة. ولأن المجال واسع فقد صمّم لترويد قارئيه بمعلومات مفيدة ذات صفة عامة. نأمل أن فهم أفضل بما يخص بناء وتطور هذا المعلم العظيم سوف يساهم في نظرة حديثة وتفسير جديد.

ويعود الفضل في هذا الكتيب وتصميمه بهذا الشكل وهذه السرعة إلى الزملاء الدوليين الذين أبدوا اهتماماً عظيماً ومساعدة قيّمة.

وهنا نود أن نعبر عن شكرنا العميق إلى كل من ساهم في إصدار هذا الكتيب ولأولئك الذين أعطوا ميثاقاً ولكل الخبراء الذين زوتونا بالرسم التوضيحية طوعاً وللزملاء الذين ساعدونا بكل صبر في الترجمة وعمليات التحرير: بول بيدول (نيوكاسل) وإريك غرافستال (أوترشت) وسايمون جيمز (إستر) وزينا باولي ينزن (كوبنهاغن) وغابريلا كريمير (فيينا) وميشائيل ماكينزن (ميونخ) وفاليري ماكسفيلد (إكسستر) وكريستين بافيزيتش (فيينا) وجان راجتار (نيترا) وأندرياس شميت-كولينيه (فيينا) وستيفن سايدبوتهام (نيوارك) وأندريا زولتسغروير (فيينا).

وشكرنا وتقديرنا الخاصين لـ بل فنلايسون مدير مجلس الأبحاث البريطانية في بلاد الشام وزيجمار فون شنورباين مدير الوكالة الرومانية الجرمانية لمعهد الآثار الألماني، كما ونشكر ميهالي ناغي من وزارة الثقافة والتراث في هنغاريا.

ديفيد بريز وسونيا يلاك و أندرياس تيل

يرافق توسع وزيادة نفوذ أي إمبراطورية إبداع في العمارة. ومثلّ على ذلك المواقع والمزارات القديمة في الصين وأماكن ومقابر "أكبر" وخلفه في الهند، وكذلك المعابد العظيمة في إمبراطورية الخمير مثل آل "أنكور". وأيضاً مدينة روما المهيبة ومقاطعاتها وبلداتها. وقد أثبت التاريخ أن جميع الإمبراطوريات العظيمة مهما كانت قوتها ونفوذها تدخل في مرحلة ضعف وتعرض للهجمات على حدودها وتخومها. فعندما تصبح هذه الهجمات مثابرة ومطولة تأخذ العمارة شكلاً آخر لتصبح أكثر كثافة وأكثر قدرة على الدفاع عن نفسها مثل حصون المستعمرات الإسبانية المحيطة بالبحر الكاريبي وحصون الداوي والإسبتياري من قلعة الفرسان "كراك دي شيفاليه" إلى فالييتا.

ومن أكبر هذه المنشآت الدفاعية القديمة هي تلك التي تمثّل حاجزاً مستمراً لمقاومة جيوش العدو. وبكلّ حقّ يُعتبر سور الصين العظيم من أفخمها، حيث بدأ العمل به في القرن الثالث قبل الميلاد واستمر إلى ما بعد ذلك بإجراء إضافات وإعادة بناء لغاية القرن الخامس عشر الميلادي. وبالرغم من الغزوات الناجحة لجيوش المغول والمانشو، فإن السور والمناطق الشاسعة التي قام بحمايتها بقيت تقريباً على حالها لغاية اليوم.

إنه أمر ممتع مقارنة سور الصين العظيم بالمنشآت الدفاعية الطويلة والمهيبة الأخرى، مثل تلك التي بناها الرومان لحماية الإمبراطورية والتي وسعتها على مدى سبعمائة سنة تقريباً، ضدّ هجمات البربر من الخارج والتي بدأت في القرن الثاني الميلادي. وتوجد إمتدادات جدارية غير منقطعة أو جدران من الخث أو حسانك خشبية، ومما يجدر ذكره هنا الخطّين في شمال بريطانيا والمانيا. ولكن أكبر جزء من الليمز "التخوم" الرومانية يتكون من حصون متصلة وأبراج مراقبة معزّزة بقلع فيلقية ضرورية، بالإضافة إلى الإستعانة بالحوالز المانية الكبيرة لنهر الراين والدانوب.

إن هذا النظام الدفاعي المعقد يمكن مقارنته من عدة نواحي بسور الصين، ولكن بوجود فارق واحد مميز وهو أنه يقع على أرض عشر بلدان حديثة في أوروبا وما يماثل نفس هذا العدد في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ونتيجة لذلك فإن المناطق المختلفة خاضعة لإجراءات تشريعية واعدات إدارية مختلفة، ولذلك فإن تشكيل موقع تراث عالمي يمتد من بحر الشمال إلى البحر الأسود وإلى ما بعد ذلك يتطلب درجة عالية من التعاون والتنسيق من طرف أولئك الذين يتحملون مسؤولية حماية وإدارة المواقع الأثرية العديدة التي سوف تشكل في وقت لاحق موقع تراث عالمي واحد.

ولحسن الحظّ توجد خلفية نصف قرن للعمل المشترك ما بين علماء الآثار المتخصصون في دراسات التخوم الرومانية في الجامعات والمنظمات التي تخص التراث. وبعد أول لقاء لدراسات التخوم الرومانية في نيوكاسل لعام 1949، قام علماء الآثار بلقاءات منتظمة كل ثلاث سنوات وبأعداد متزايدة. ومن دون شكّ فإن هذا المؤتمر يُعدّ من أكثر الإجتماعات نجاحاً من نوعه في العالم.

هذا التاريخ الطويل للعمل المشترك سوف يضمن في نهايته نجاح مشروع منير وطموح. فعندما قاموا بإستشارتي خلال دعوة غداء سار في المؤتمر السنوي للإتحاد الأوروبي لعلماء الآثار في إسليغن لعام 2001 من قبل المجموعة التي بدأت هذا المشروع، بدا لي واضح جداً وجود نقاهم تام ما بينهم جميعاً، ولذلك لم يراودني أي شكّ أو تردد في دعوتهم إلى بدء العمل من غير تأخير.

هنري كلير

مُنسق التراث العالمي، المجلس الدولي للمعالم والمواقع (إيكوموس)

1992 - 2002

المحتويات

المقدمة لهنري كلير

تمهيد

التراث الثقافي المشترك للإمبراطورية الرومانية

الإمبراطورية الرومانية

التخوم والتجارة

موقع التراث العالمي المقترح "تخوم الإمبراطورية الرومانية"

تحديد وتعريف موقع التراث العالمي

المهام المقبلة

التاريخ وامتداد التخوم

سياسة روما الخارجية

مواقع التخوم

الجيش والتخوم

أهداف التخوم

الجنود والمدنيون

الإدارة العسكرية

أبحاث عن التخوم الرومانية

النقوش والوثائق

المسوحات والتنقيبات

التصوير الجوي

حماية وعرض التخوم

نظرة المستقبل

مراجع أخرى

دليل الصور التوضيحية

حقوق النشر محفوظة لهستوريك سكوتلاند/المملكة المتحدة ووكالة الليمز الألمانية/ألمانيا

تحرير سونيا يلاك

ترجمة كريستين بافيزينش (إلى الألمانية) وغابريلا كريمير (إلى الفرنسية) وناديا القيسي (إلى العربية)
تصميم أنا أدامتشييك (التسويق) وأندريا زولتسغروبر (الغلاف)
طباعة بار برينترز (غلينروئز) محدودة المسؤولية، موراي هاوس، 4 فاراداي رود، ساوثفيلد إستيت،
غلينروئز كاي واي 6 2 آر يو

إدنبره - إسليغن - فينا 2005

تخوم الإمبراطورية الرومانية

ديفيد بريز وسونيا يلاك وأندرياس تيل

الأطراف الداعمة:

مجلس الأبحاث البريطانية في بلاد الشام
دائرة الثقافة والإعلام والرياضة / المملكة المتحدة
وكالة الليمز الألمانية (دويتشه ليمس كوميسيون) / ألمانيا
دائرة السياحة والآثار العامة / المملكة الأردنية الهاشمية
هستوريك سكوتلاند / المملكة المتحدة
وزارة التربية والتعليم والثقافة / النمسا
وزارة الثقافة والتراث / هنغاريا
الوكالة الرومانية الجرمانية لمعهد الآثار الألماني / ألمانيا
الوكالة الملكية للمعالم القديمة والتاريخية في إسكتلندا / المملكة المتحدة
وزارة الثقافة / الجمهورية العربية السورية

الناشرون: هستوريك سكوتلاند في المملكة المتحدة ووكالة الليمز الألمانية في ألمانيا

إدنبره - إسليينغن - فيينا 2005